DOC 54 **0900/001**

BELGISCHE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

17 februari 2015

WETSONTWERP

houdende instemming met de Overeenkomst inzake de Internationale Opsporingsdienst en met de Partnerschapsovereenkomst inzake de relaties tussen de Federale Archieven van de Bondsrepubliek Duitsland en de Internationale Opsporingsdienst, ondertekend te Berlijn op 9 december 2011

Blz.

INHOUD

Samenvatting 3
Memorie van toelichting 4
Voorontwerp 13
Advies van de Raad van State 14
Wetsontwerp 15
Bijlagen:
Overeenkomst inzake de Internationale Opsopringsdienst 17
Partnerschapsovereenkomst inzake de relaties tussen de Federale Archieven van de Bondsr publiek Duitsland en de Internationale Opsporingsdienst 35

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS DE BELGIQUE

17 février 2015

PROJET DE LOI

portant assentiment à l'Accord relatif au Service International de Recherches et à l'Accord de partenariat sur les relations entre les Archives fédérales de la République fédérale d'Allemagne et le Service International de Recherches, signés à Berlin le 9 décembre 2011

Pages

SOMMAIRE

Résumé 3
Exposé des motifs 4
Avant-projet 13
Avis du Conseil d'État 14
Projet de loi 15
Annexes:
Accord relatif au Service International de recherches 17
Accord de Partenariat sur les relations entre les Archives fédérales de la République fédérale d'Allemagne et le Service International de Recherches 35

De regering heeft dit wetsontwerp op 17 februari 2015 ingediend.

De "goedkeuring tot drukken" werd op 24 februari 2015 door de Kamer ontvangen.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 17 février 2015.

Le "bon à tirer" a été reçu à la Chambre le 24 février 2015.

N-VA	:	*Nieuw-Vlaamse Alliantie*
PS	:	*Parti Socialiste*
MR	:	*Mouvement Réformateur*
CD&V	:	*Christen-Democratisch en Vlaams*
Open Vld	:	*Open Vlaamse liberalen en democraten*
sp.a	:	*socialistische partij anders*
Ecolo-Groen	:	*Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen*
cdH	:	*centre démocrate Humaniste*
VB	:	*Vlaams Belang*
PTB-GO!	:	*Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture*
FDF	:	*Fédéralistes Démocrates Francophones*
PP	:	*Parti Populaire*

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000:	*Parlementair document van de 54e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer*
QRVA:	*Schriftelijke Vragen en Antwoorden*
CRIV:	*Voorlopige versie van het Integraal Verslag*
CRABV:	*Beknopt Verslag*
CRIV:	*Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)*
PLEN:	*Plenum*
COM:	*Commissievergadering*
MOT:	*Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)*

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000:	*Document parlementaire de la 54e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif*
QRVA:	*Questions et Réponses écrites*
CRIV:	*Version Provisoire du Compte Rendu intégral*
CRABV:	*Compte Rendu Analytique*
CRIV:	*Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)*
PLEN:	*Séance plénière*
COM:	*Réunion de commission*
MOT:	*Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)*

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van de Overeenkomst inzake de Internationale Opsporingsdienst (ITS) en de Partnerschaps-overeenkomst inzake de relaties tussen de Federale Archieven van de Bondsrepubliek Duitsland en de Internationale Opsporingsdienst.

De Overeenkomst heeft betrekking op de verruiming van de taken van de ITS naar gebieden als historisch onderzoek, onderwijs, herdenking en catalogisering waarbij de bestaande hoofdopdracht van opsporing wordt uitgebreid. De opdrachten van de ITS op het vlak van de instandhouding, het bewaren, catalogiseren en indexeren van archieven en documenten, het faciliteren van het opzoeken van slachtoffers, onderzoek, herdenking, steun bij gerechtelijke procedures en andere taken binnen zijn bevoegdheidsdomein, worden nader omschreven.

De Partnerschapsovereenkomst duidt de Federale Archieven aan als institutionele partner van de ITS. Deze archieven zorgen voor bijstand en advies met betrekking tot het bewaren, restaureren, behouden, catalogiseren en indexeren van de archieven en documenten die in het bezit zijn van de ITS, en inzake juridische- en begrotingsaangelegenheden.

RÉSUMÉ

Le projet de loi d'assentiment a pour objet de permettre la ratification de l' Accord relatif au Service International de Recherches (ITS) et de l'Accord de partenariat sur les relations entre les Archives fédérales de la République fédérale d'Allemagne et le Service International de Recherches.

L'Accord porte sur l'élargissement des taches de l'ITS aux domaines de la recherche historique, de l'éducation, de la commémoration et du catalogage, en surplus de la recherche. Les missions de l'ITS sur le plan du maintien, de la conservation, du catalogage et de l'indexation des archives et documents, de la facilitation de la recherche des victimes, de la recherche, de la commémoration, du soutien aux procédures judiciaires et des autres tâches dans ses compétences, sont décrites en détail.

L'Accord de partenariat désigne les Archives fédérales comme partenaire Institutionnel de l'ITS. Les Archives fournissent de l'assistance et des avis concernant la conservation, la restauration, le catalogage et l'indexation des archives et documents en possession de l'ITS, ainsi que concernant des affaires juridiques et budgétaires.

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. **Algemene context van het akkoord**

De Internationale Opsporingsdienst (*International Tracing Service*, ITS) vindt zijn oorsprong in de nadagen van de Tweede Wereldoorlog, waarin vele miljoenen mensen vermist en/of op de vlucht waren voor het nazi regime. Nog tijdens de oorlog, op 15 februari 1944, werd een Centraal Opsporingsbureau opgericht dat in eerste instantie instond voor de repatriëring van de eerste golf van bevrijde gevangenen en weggevoerden. De Internationale Vluchtelingenorganisatie (IRO) nam dit Centrale Opsporingsbureau op 1 juli 1947 over en noemde het de Internationale Opsporingsdienst. Deze dienst werd gevestigd in het Duitse Bad Arolsen en bewaart een enorme hoeveelheid archieven van het naziregime (die onmiddellijk na de oorlog door de westerse geallieerden werden verzameld) en van de geallieerden zelf, gegroepeerd in drie secties ("*Incarceration*", "*Forced Labour*" en "*Displaced Persons*") en ontsloten via een centrale namenindex.

Dit archief bevat onder meer informatie over zowat 17,5 miljoen personen die het slachtoffer waren van opsluiting en dwangarbeid in Duitse bedrijven. Daarnaast bevat het ook naoorlogse informatie zoals fiches van ontheemden en documenten over doorgangskampen. Het archief vormt een enorm rijke en uiterst belangrijke collectie. Via dit archief konden familieleden weer bij elkaar worden gebracht, of konden nabestaanden het lot van hun verwanten vernemen.

In de loop van 1954 werden, in het kader van de opheffing van de IRO, stappen gezet om het voortbestaan van de ITS te verzekeren. Het werd onder de leiding geplaatst van het Internationaal Comité van het Rode Kruis (ICRK). Op 6 juni 1955 ondertekenden vertegenwoordigers van tien landen (België, Duitsland, Frankrijk, Griekenland, Israël, Italië, Luxemburg, Nederland, het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten) de Akkoorden van Bonn die het statuut van het archief regelden. Later trad ook Polen nog toe. Het basisconcept van die akkoorden was dat het archief een louter humanitair doel heeft. Daarom werd het vrijwel uitsluitend opengesteld om informatie te verstrekken over het lot van mensen die werden vervolgd door het naziregime en om door de oorlog verscheurde families te herenigen. Er werd ook een Internationale Commissie opgericht die de ITS superviseert, en waar ook België deel van uitmaakt. Zoals overeengekomen in de Akkoorden van Bonn, duidde het ICRK telkens een Zwitserse onderdaan aan als directeur van de ITS. Het voorzitterschap van de Internationale Commissie wordt

EXPOSE DES MOTIFS

1. **Contexte**

Le Service international de recherches (*International Tracing Service*, ITS) trouve son origine dans la période qui a suivi la seconde guerre mondiale durant laquelle des millions de personnes ont été portées disparues ou ont fui le régime nazi. Dès avant la fin de la guerre, le 15 février 1944, un Bureau central de recherches avait été créé dans le but de rapatrier la première vague de prisonniers et de déportés libérés. Le 1er juillet 1947, l'Organisation internationale pour les réfugiés (OIR) a repris ce Bureau central de recherches et l'a rebaptisé Service international de recherches (SIR). Le service, qui prend alors ses quartiers dans la ville allemande de Bad Arolsen, détient une quantité gigantesque d'archives du régime nazi (qui, dès la fin de la guerre, ont été collectées par les alliés occidentaux) ainsi que des alliés. Les archives ont été classées en trois domaines: détention, travail forcé et personnes déplacées. Un fichier central de noms permet l'accès à ces documents.

Ces archives concernent quelque 17,5 millions de victimes qui ont été détenues et soumises au travail forcé dans des entreprises allemandes. Le Service possède également des informations de l'après-guerre comme des fiches de personnes déplacées et des documents sur les camps de transit. Ces archives, qui constituent une collection d'une richesse et d'une importance sans égal, ont permis de réunir des membres d'une même famille, ou d'informer des survivants du destin de leurs proches.

Dans le cadre de la dissolution de l'OIR, au cours de l'année 1954, des efforts ont été consentis afin d'assurer la continuité du SIR, qui s'est vu placé sous la direction du Comité international de la Croix-Rouge (CICR). Le 6 juin 1955, des représentants de dix pays (Allemagne, Belgique, États-Unis, France, Grèce, Israël, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Royaume-Uni) ont signé les Accords de Bonn qui déterminent le statut des archives. Par la suite, la Pologne s'est jointe aux pays signataires. A la base, ces accords stipulent que les archives sont réservées à des objectifs purement humanitaires. Elles étaient donc presque exclusivement utilisées pour fournir des informations sur le destin de personnes qui avaient été poursuivies par le régime nazi et pour réunir des familles disséminées par la guerre. Une commission internationale — dont la Belgique fait partie — a également été créée afin de superviser le SIR. Conformément aux modalités des Accords de Bonn, le directeur du SIR est toujours un ressortissant suisse désigné par le CICR. La présidence annuelle de la commission internationale est assurée à tour de

volgens een beurtrol telkens voor één jaar uitgeoefend door één van haar ondertussen elf lidstaten België nam het voorzitterschap waar in 2010-2011.

Met het verloop van de jaren ontstond de wens om de missies van het ITS uit te breiden en te moderniseren. Er was binnen de internationale gemeenschap een groeiend bewustzijn dat, op het ogenblik dat het aantal overlevenden van de Tweede Wereldoorlog afneemt, de voornaamste taak van de ITS moest en zou evolueren van een louter humanitaire functie naar een centrum van historische archieven met een duidelijk omschreven wetenschappelijke opdracht, zodat ook historisch onderzoek, herinnering en educatie tot de opdrachten zouden behoren.

Een eerste verdragswijziging in die zin werd aangenomen op 16 mei 2006, en door ons land bekrachtigd met de wet van 7 juni 2007.

Voornaamste bijkomende reden voor de voorliggende Overeenkomst was dan weer de wens van het ICRK om zich terug te trekken uit de organisatie, eveneens omwille van een verminderde focus op het humanitaire. Dit gebeurde op 31 december 2012. De rol van het ICRK wordt vanaf 1 januari 2013 overgenomen door de Federale Archieven van de Bondsrepubliek Duitsland.

De leden van de Internationale Commissie ondertekenden dan ook op 9 december 2011 een nieuwe globale Overeenkomst met betrekking tot de taken en het beheer van de ITS.

Tegelijk werd het voorzitterschap van de Internationale Commissie gemandateerd een vooraf onderhandelde Partnerschapsovereenkomst met de Federale Archieven van de Bondsrepubliek Duitsland te ondertekenen, waarbij deze laatste de rol van institutionele partner voor het ITS zullen vervullen.

2. **Artikelsgewijze toelichting**

2.1. ***De Overeenkomst inzake de Internationale Opsporingsdienst***

HOOFDSTUK 1

Doelstellingen en taken

Artikel 1 schetst de rol van de ITS. De dienst blijft het internationaal centrum voor het bewaren, in stand houden, catalogiseren en indexeren van de archieven en documenten, om opsporing van slachtoffers, onderzoek,

rôle par un des (entre-temps) onze États membres. La Belgique a présidé la commission en 2010-2011.

Avec les années s'est manifestée la volonté de développer et de moderniser les missions du SIR. La communauté internationale a pris progressivement conscience, au vu de la diminution du nombre des survivants de la seconde guerre mondiale, de la nécessité d'élargir la fonction première du SIR, de nature purement humanitaire, et d'en faire un centre d'archives historiques aux missions scientifiques clairement délimitées, au rang desquelles figurent la recherche historique, la formation pédagogique et le travail de mémoire.

Le 16 mai 2006, un premier amendement des accords a dès lors été adopté, et la Belgique l'a ratifié par la loi du 7 juin 2007.

La volonté du CICR de se retirer de l'organisation, entre autres en raison de la moindre importance de son mandat humanitaire, a constitué le second motif d'évolution des dispositions conventionnelles. Suite à ce retrait en date du 31 décembre 2012, les tâches du CICR ont été reprises depuis le 1er janvier 2013 par les Archives fédérales de la République fédérale d'Allemagne.

Le 9 décembre 2011, les membres de la commission internationale ont donc signé un nouvel Accord global portant sur les missions et la gestion du SIR.

Dans le même temps, la présidence de la commission internationale a reçu le mandat de signer un Accord de partenariat préalablement négocié avec les Archives fédérales de la République fédérale d'Allemagne, par lequel ces dernières s'engagent à assurer la fonction de partenaire institutionnel du SIR.

2. **Commentaire des articles**

2.1. ***Accord relatif au Service International de recherches***

CHAPITRE 1ER

Objectifs et missions

L'article 1 définit le rôle du SIR. Le service poursuit ses activités en tant que centre international chargé de la conservation, de la préservation, du catalogage et de l'indexation des archives et documents, afin de

gedenken en herdenken, juridische ondersteuning en andere taken te vergemakkelijken.

Artikel 2 stelt de voorwaarden voor het bewaren, in stand houden, catalogiseren en indexeren. De ITS waarborgt het behoud van de originele archieven en documenten. Als beheerder van originele archieven en documenten waarborgt de ITS de integriteit ervan, alsook het in stand houden en voortzetten van de historische structuur van de collectie als geheel, tenzij de Internationale Commissie anders beslist.

Artikel 3 bepaalt dat de ITS voor humanitaire doeleinden alle relevante informatie ter beschikking stelt van personen die informatie vragen, vertegenwoordigers van de Internationale Commissie en gouvernementele of niet-gouvernementele organisaties.

Artikel 4 legt de manier vast waarop de archieven en documenten beschikbaar zijn voor onderzoek. De ITS kan ook zelf onderzoek uitvoeren.

Artikel 5 biedt de ITS de mogelijkheid om met het oog op gedenken en herdenken tentoonstellingen te organiseren en educatieve initiatieven te ontplooien in haar eigen gebouwen, of gedenken en herdenken te faciliteren.

Artikel 6 bepaalt de voorwaarden voor de ITS om juridische bijstand te kunnen bieden bij processen en andere gerechtelijke procedures.

Artikel 7 laat de ITS toe om, na een met eenparigheid van stemmen genomen besluit van de Internationale Commissie, andere taken te verrichten op voorwaarde dat deze verband houden met informatie in de archieven en documenten. Dit artikel verschaft het akkoord de nodige flexibiliteit.

HOOFDSTUK 2

Toegang tot informatie, archieven en documenten

Artikel 8 legt nadere regels vast betreffende de toegang tot en gebruik van de archieven en documenten door vertegenwoordigers van de verdragspartijen in de Internationale Commissie en door hen benoemde verbindingsambtenaren.

Artikel 9 geeft elke verdragspartij het recht om op verzoek een gedigitaliseerde kopie van de archieven en documenten te ontvangen. Zij kan deze archieven en documenten toegankelijk maken voor onderzoek in overeenstemming met de relevante nationale wet- en

faciliter les recherches de victimes, la recherche, le travail de mémoire, la commémoration, l'appui judiciaire et d'autres tâches.

L'article 2 fixe les conditions de conservation, de préservation, de mise sous catalogue et d'indexation. Le SIR garantit la préservation des archives et documents originaux. En tant que dépositaire d'archives et de documents originaux, le SIR veille à leur intégrité ainsi qu'à la préservation et au maintien de la structure historique de la collection dans son ensemble, sauf décision contraire de la commission internationale.

L'article 3 stipule que le SIR fournit, à des fins humanitaires, toutes les informations utiles aux personnes qui en font la demande, aux représentants de la commission internationale et aux organisations gouvernementales ou non gouvernementales.

L'article 4 fixe les modalités d'accès aux archives et documents pour la recherche. Le SIR peut également mener lui-même des recherches.

L'article 5 offre la possibilité, dans un souci de mémoire et de commémoration, d'organiser des expositions et de déployer des activités pédagogiques dans ses locaux, ou encore de faciliter les activités de mémoire et de commémoration.

L'article 6 établit les conditions auxquelles le SIR peut appor*ter* son soutien juridique lors de procès et d'autres procédures judiciaires.

L'article 7 autorise le SIR, sur décision unanime de la commission internationale, à exercer d'autres activités, pour autant que celles-ci soient liées aux renseignements contenus dans les archives et documents. L'article confère à l'Accord la flexibilité nécessaire.

CHAPITRE 2

Accès aux informations, archives et documents

L'article 8 fixe d'autres modalités relatives à l'accès et à l'utilisation des archives et documents par les représentants des parties à la commission internationale et par les officiers de liaison désignés par elles.

L'article 9 confère à chaque partie le droit de disposer sur demande d'une copie numérique des archives et documents. Elle peut permettre l'accès à ces archives et documents à des fins de recherche conformément à la législation pertinente et aux règles et pratiques

regelgeving en gebruiken voor archiefbeheer. In ons land beschikt het Algemeen Rijksarchief over dergelijke kopie.

Verder wordt bepaald dat de Internationale Commissie beslist over het inwilligen van verzoeken van staten die geen partij zijn bij de Overeenkomst en van niet-statelijke entiteiten.

Artikel 10 regelt de toegang op afstand

HOOFDSTUK 3

Bescherming van persoonsgegevens

Artikel 11 bepaalt dat de ITS, de Internationale Commissie en de verbindingsambtenaren de nodige maatregelen moeten nemen om te voorkomen dat persoonsgebonden informatie openbaar wordt gemaakt die de individuele belangen of die van verwanten zou kunnen schaden. Het gebruik van persoonsgegevens wordt dan ook onderworpen aan richtlijnen die de Internationale Commissie met eenparigheid van stemmen heeft aangenomen.

HOOFDSTUK 4

Onschendbaarheid van archieven en documenten

Artikel 12 bepaalt dat de archieven en documenten onschendbaar zijn en dus niet kunnen worden gevorderd, vastgehouden of in beslag genomen door rechtbanken of andere overheden in het gastland. Op het grondgebied van andere verdragspartijen zijn de archieven en documenten eveneens onschendbaar in de mate waarin dit is voorzien in het nationale recht.

HOOFDSTUK 5

Rechtspositie

Artikel 13 bepaalt dat de ITS een organisatie met internationaal karakter is en rechtspersoonlijkheid heeft volgens Duits recht, en aldus de rechtshandelingen kan verrichten die nodig zijn voor het uitoefenen van zijn taken. De dienst wordt hiertoe vertegenwoordigd door zijn directeur.

nationales en matière d'archivage. En Belgique, les Archives générales du Royaume disposent de cette copie.

L'article précise également que la commission internationale statue sur les demandes provenant d'États non parties à l'Accord et d'entités non étatiques.

L'article 10 régit l'accès à distance.

CHAPITRE 3

Protection de la vie privée

L'article 11 stipule que le SIR, la commission internationale, ainsi que les officiers de liaison, doivent prendre les mesures nécessaires pour éviter la divulgation d'informations concernant des personnes qui seraient susceptibles de por*ter* préjudice aux intérêts de ces personnes ou de leurs proches. L'utilisation de données à caractère personnel est dès lors soumise aux directives adoptées à l'unanimité par la commission internationale.

CHAPITRE 4

Inviolabilité des archives et documents

L'article 12 énonce que les archives et documents sont inviolables et ne sont donc soumis à aucune forme de réquisition, saisie ou séquestre par un tribunal ou toute autre autorité dans le pays d'accueil. Sur le territoire des autres parties, les archives et documents sont également inviolables dans les limites prévues par la législation nationale.

CHAPITRE 5

Statut juridique

L'article 13 spécifie que le SIR est une organisation à caractère international qui jouit de la capacité juridique, conformément à la législation allemande, et qui peut donc conclure les transactions juridiques nécessaires à l'accomplissement de ses missions. A ces fins, le service est représenté par son directeur.

HOOFDSTUK 6

Bestuur

Artikel 14 bepaalt de samenstelling en de werking van de Internationale Commissie.

Artikel 15 legt de rol vast die de Internationale Commissie moet spelen, met name de afstemming tussen de partijen betreffende aangelegenheden met betrekking tot de ITS en het verstrekken van richtlijnen voor de activiteiten van de ITS.

Artikel 16 heeft betrekking op het sluiten van een Partnerschapsovereenkomst die specifieke voorwaarden van het partnerschap tussen de ITS en de institutionele partner vervat.

De Partnerschapsovereenkomst inzake de betrekkingen tussen de Federale Archieven van de Bondsrepubliek Duitsland en de Internationale Opsporingsdienst werd eveneens op 9 december 2011 ondertekend, en wordt samen met de Overeenkomst ter instemming voorgelegd.

Artikel 17 biedt de Internationale Commissie de mogelijkheid om adviserende en ondergeschikte organen in te stellen en betrekkingen met andere instellingen aan te gaan.

Artikel 18 stelt dat het ICRK en de institutionele partner worden uitgenodigd een waarnemer bij de Internationale Commissie te benoemen.

Artikel 19 maakt het niet-gouvernementele organisaties mogelijk voorstellen te doen aan de Internationale Commissie en deel te nemen aan de beraadslagingen daarover.

Artikel 20 betreft de benoeming van de directeur van de ITS en verleent hem of haar dezelfde voorrechten en immuniteiten die consulaire ambtenaren in Duitsland genieten, behalve indien hij of zij Duits staatsburger is of in Duitsland zijn vaste verblijfplaats heeft.

Artikel 21 legt de verantwoordelijkheden van de directeur vast.

HOOFDSTUK 7

Rol van de staten die partij zijn

Artikel 22 bepaalt dat de verdragsluitende partijen op verzoek bijstand verlenen aan de ITS bij het uitvoeren van zijn opsporingstaak. Die bijstand wordt verleend in

CHAPITRE 6

Gouvernance

L'article 14 établit la composition et le fonctionnement de la Commission internationale.

L'article 15 fixe le rôle que la commission internationale doit jouer, entre autres la coordination entre les parties pour les questions relatives au SIR et l'émission de directives relatives aux opérations du SIR.

L'article 16 porte sur la conclusion d'un Accord de partenariat qui consigne les modalités spécifiques du partenariat entre le SIR et le partenaire institutionnel.

L'Accord de partenariat sur les relations entre les Archives fédérales de la République fédérale d'Allemagne et le SIR a également été signé le 9 décembre 2011 et est soumis pour assentiment en même temps que l'Accord.

L'article 17 offre à la commission internationale la possibilité de créer des organes consultatifs ou subsidiaires et d'établir des relations avec d'autres institutions.

L'article 18 stipule que le CICR et le partenaire institutionnel sont invités à nommer un observateur à la commission internationale.

L'article 19 permet aux organisations non gouvernementales de soumettre des suggestions à la commission internationale et de participer aux délibérations y relatives.

L'article 20 concerne la nomination du directeur du SIR et lui accorde les privilèges et immunités dont jouissent les fonctionnaires consulaires en Allemagne, sauf s'il/si elle est ressortissant/e allemand/e ou si sa résidence permanente est située en Allemagne.

L'article 21 précise les responsabilités du directeur.

CHAPITRE 7

Rôle des États parties

L'article 22 énonce que les parties contractantes fournissent, sur demande, leur assistance au SIR dans l'exercice de sa fonction de recherche de personnes.

overeenstemming met het relevante nationale recht en wordt niet verleend indien hij indruist tegen de belangen van de betrokken staat of afbreuk zou doen aan de eigendomsrechten op dergelijke documenten.

Artikel 23 geeft aan dat de verdragspartijen en het ICRK het recht hebben voor eigen rekening een permanent verbindingskantoor te onderhouden bij de ITS.

Artikel 24 regelt de financiering van de ITS. De reguliere begroting wordt bezorgd aan de Duitse Regering en gefinancierd door Duitsland. De Federale Rekenkamer van Duitsland kan, in samenwerking met de directeur van de ITS, de boekhouding controleren en het functioneren, de rechtsmatigheid en de naleving op het gebied van financieel beheer onderzoeken.

HOOFDSTUK 8

Vrijwillige bijdragen

Artikel 25 stelt dat de ITS in aanvulling van de in artikel 24 genoemde financiering, vrijwillige bijdragen kan vragen uit openbare en particuliere bronnen en deze aannemen. De ITS stelt de Internationale Commissie in kennis van die bijdragen en van de herkomst ervan.

HOOFDSTUK 9

Slotbepalingen

Artikel 26 voorziet de toetreding tot de Overeenkomst voor elke staat die daartoe is uitgenodigd.

Artikel 27 bepaalt dat de Overeenkomst voor onbepaalde tijd van kracht blijft, maar elke verdragspartij heeft de mogelijkheid om de Overeenkomst op te zeggen.

Artikel 28 heeft betrekking op de ondertekening en voorlopige toepassing van de Overeenkomst. De elf staten van de ITS hebben de Overeenkomst ondertekend op 9 december 2011, datum waarop zij werd opengesteld voor ondertekening. Daarmee werd voldaan aan de voorwaarde voor voorlopige toepassing vanaf 1 januari 2013.

Artikel 29 bepaalt de inwerkingtreding van de Overeenkomst. De Overeenkomst treedt in werking op de laatste van twee data: 1 januari 2013 of de eerste dag van de maand die volgt op de datum waarop de elf verdragspartijen de depositaris hebben meegedeeld dat hun interne instemmingsprocedure is afgerond.

Cette assistance est fournie conformément à la législation nationale pertinente et n'est pas accordée dans les cas où elle serait contraire aux intérêts de l'État concerné ou porterait atteinte aux droits de propriété sur ces documents.

L'article 23 établit que les parties contractantes et le CICR ont le droit d'entretenir à leurs frais un bureau de liaison permanent auprès du SIR.

L'article 24 régit le financement du SIR. Le budget ordinaire est transmis au gouvernement allemand et financé par l'Allemagne. La Cour fédérale des comptes allemande peut, en coordination avec le directeur du SIR, vérifier les comptes et l'efficacité, la régularité et la conformité de sa gestion financière.

CHAPITRE 8

Contributions volontaires

L'article 25 spécifie que le SIR, outre le financement mentionné à l'article 24, peut solliciter et recevoir des contributions volontaires provenant de sources publiques et privées. Le SIR informe la Commission internationale de ces contributions et de leurs sources.

CHAPITRE 9

Dispositions finales

L'article 26 prévoit l'adhésion à l'Accord de tout État qui y aura été invité.

L'article 27 précise que l'Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée, mais que chacune des parties peut dénoncer l'Accord.

L'article 28 porte sur la signature et l'application temporaire de l'Accord. Les onze États membres du SIR ont signé l'Accord le 9 décembre 2011, date de son ouverture à la signature. Ces signatures permettent de satisfaire aux conditions de son application à titre temporaire à partir du 1er janvier 2013.

L'article 29 fixe l'entrée en vigueur de l'Accord. Celui-ci entre en vigueur à la dernière de ces deux dates: le 1er janvier 2013 ou le premier du mois suivant la date à laquelle les onze parties à l'Accord auront informé le dépositaire de l'accomplissement de leur procédure d'assentiment nationale.

Vanaf de datum van inwerkingtreding zal de Overeenkomst in de plaats treden van de Overeenkomst van 1955, zoals gewijzigd. Na de inwerkingtreding blijven alle besluiten en richtlijnen van de Internationale Commissie van kracht tot wanneer de Internationale Commissie anders beslist.

Artikel 30 duidt de Bondsrepubliek Duitsland aan als depositaris van de Overeenkomst.

De Overeenkomst werd opgesteld in het Engels, het Frans en het Duits waarbij de drie teksten rechtsgeldig zijn.

2.2 ***De Partnerschapsovereenkomst inzake de relaties tussen de Federale Archieven van de Bondsrepubliek Duitsland en de Internationale Opsporingsdienst***

De Overeenkomst inzake de Internationale Opsporingsdienst van 9 december 2011 machtigt de voorzitter van de Internationale Commissie om een overeenkomst te sluiten met één institutionele partner.

Artikel 1 betreft de gehanteerde definities

Artikel 2 bepaalt dat in overeenstemming met artikel 16 van het ITS-Akkoord, de Duitse Federale Archieven de aangewezen institutionele partner zijn.

Artikel 3 stelt dat de ITS ondersteuning en adviezen vraagt aan en krijgt van de Federale Archieven, in het bijzonder betreffende de ontwikkeling van prioriteiten en de voorbereiding van professionele principes. Ze houden daartoe regelmatig overleg over de samenwerking en houden de historische structuur van de archieven en documenten in stand. Wat betreft de toegang tot de archieven en documenten blijven de ITS-Overeenkomst en de besluiten en richtlijnen van de Internationale Commissie echter doorslaggevend.

Artikel 4 legt de verantwoordelijkheid voor het personeelsbeheer bij de directeur van de ITS, maar er is overleg betreffende het aantrekken van medewerkers.

Artikel 5 legt de normen vast voor de opmaak van de begroting en het indienen van de financiële verantwoording over het voorafgaande boekjaar. Ook hier bieden de Federale Archieven op verzoek van de ITS, ondersteuning en advies.

Artikel 6 regelt andere aangelegenheden zoals het overleg tussen de ITS en Federale Archieven over het uitwerken van prioriteiten en de financiële gevolgen

À compter de sa date d'entrée en vigueur, l'Accord remplace l'Accord de 1955, tel que modifié. À l'entrée en vigueur de l'Accord, toutes les décisions et directives de la commission internationale restent en vigueur jusqu'à ce que la commission internationale en décide autrement.

L'article 30 désigne la République fédérale d'Allemagne en tant que dépositaire de l'Accord.

L'Accord est rédigé en anglais, français et allemand, les trois textes faisant également foi.

2.2 ***Accord de partenariat sur les relations entre les Archives fédérales de la République fédérale d'Allemagne et le Service International de Recherches***

L'Accord du 9 décembre 2011 relatif au Service International de Recherches habilite le président de la commission internationale à conclure un accord avec un partenaire institutionnel.

L'article 1 concerne les définitions utilisées dans le texte de l'Accord.

L'article 2 stipule, en conformité avec l'article 16 de l'Accord SIR, que les Archives fédérales allemandes sont le partenaire institutionnel désigné.

L'article 3 énonce que le SIR sollicite et les Archives fédérales fournissent soutien et conseil, en particulier dans l'élaboration de priorités et la définition des principes professionnels. Ils se consultent régulièrement au sujet de cette coopération et préservent la structure historique des archives et des documents. Toutefois, en ce qui concerne l'accès aux archives et documents, l'accord SIR, ainsi que les décisions prises et les directives adoptées par la commission internationale prévalent.

L'article 4 confie la responsabilité de la gestion des ressources humaines au directeur du SIR, mais l'engagement de collaborateurs fait l'objet de concertations.

L'article 5 fixe les modalités d'établissement du budget et de présentation d'un bilan annuel des recettes et dépenses de l'exercice précédent. Les Archives fédérales, sur demande du SIR, fournissent également aide et conseils dans ces domaines.

L'article 6 règlemente d'autres matières comme la concertation entre le SIR et les Archives fédérales lors de l'élaboration des priorités et de la définition de leurs

daarvan, en over het verrichten van rechtshandelingen, het beheer van de gebouwen in Bad Arolsen, de planning, het gebruik en de ontwikkeling van informatietechnologie en het advies van externe deskundigen.

Artikel 7 bepaalt dat geschillen die niet door onderling overleg kunnen worden opgelost, ter behandeling worden voorgelegd aan de Internationale Commissie.

Artikel 8 regelt de inwerkingtreding en de looptijd van de Overeenkomst. Deze Partnerschapsovereenkomst treedt in werking op dezelfde datum als de eigenlijke internationale Overeenkomst.

Artikel 9 voorziet de mogelijkheid de Overeenkomst op te zeggen.

Artikel 10 stelt dat de ITS en de Federale Archieven samenwerken om lopende zaken af te ronden ingeval van het aflopen of opzeggen van de Partnerschapsovereenkomst.

3. **Toepassing in België en gemengd karakter van de Overeenkomst**

Tijdens zijn vergadering van 17 maart 2010 stelde de werkgroep Gemengde Verdragen, adviesorgaan van de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid (ICBB), het gemengde karakter vast van het Verdrag. De ICBB tekende hiertegen geen bezwaar aan.

Vooral wat betreft wetenschappelijk onderzoek en educatieve initiatieven betreffende herinnering zijn dan ook de gemeenschappen bevoegd. De Overeenkomst werd reeds door het Vlaams Parlement bekrachtigd met het Decreet van 13 maart 2013.

Voor wat de uitvoering op het niveau van de Federale Overheid betreft is het Algemeen Rijksarchief betrokken partij, in het bijzonder als liaison met het ITS en houder van de digitale kopie van de archieven waartoe iedere verdragsstaat gemachtigd werd als gevolg van artikel 8 en 9 van de Overeenkomst.

implications financières et de la conclusion de transactions juridiques et en ce qui concerne la gestion des bâtiments à Bad Arolsen, la planification, l'utilisation et le développement des technologies de l'information et la consultation d'experts extérieurs.

L'article 7 arrête que tout différend ne pouvant être résolu par voie de consultations mutuelles sera soumis à la Commission internationale pour examen.

L'article 8 organise l'entrée en vigueur et la durée de l'accord de partenariat qui entrera en vigueur le même jour que l'accord SIR.

L'article 9 prévoit la possibilité de dénoncer l'accord.

L'article 10 établit que le SIR et les Archives fédérales collaboreront afin de traiter les affaires courantes en cas de caducité ou de dénonciation de l'accord de partenariat.

3. **Application en Belgique et caractère mixte de l'Accord**

Lors de sa réunion du 17 juillet 2012, le groupe de travail sur les traités mixtes, organe consultatif de la Conférence interministérielle de Politique étrangère (CIPE), a pris acte du caractère mixte de l'Accord. La CIPE n'a émis aucune objection sur ce point.

Les questions relatives à la recherche scientifique et aux activités pédagogiques de mémoire relèveront donc des communautés. L'Accord a déjà été ratifié par le parlement flamand, par un décret du 13 mars 2013.

Pour ce qui concerne la mise en œuvre au niveau fédéral, ce sont les Archives générales du Royaume qui sont concernées, notamment en leur qualité d'officier de liaison auprès du SIR et de dépositaire de la copie numérique des archives auxquelles tout État signataire de l'Accord a accès en vertu des articles 8 et 9 de l'Accord.

Daarnaast worden de nodige administratieve regelingen getroffen tussen de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken en het Algemeen Rijksarchief betreffende de vertegenwoordiging van België in de Internationale Commissie door experts van het Algemeen Rijksarchief.

De minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken,

Didier REYNDERS

De Staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid,

Elke SLEURS

Le Service public fédéral Affaires étrangères et les Archives générales du Royaume adoptent les mesures administratives utiles dans le cadre de la représentation de la Belgique à la commission internationale par des experts des Archives générales du Royaume.

Le ministre des Affaires étrangères et européennes,

Didier REYNDERS

La Secrétaire d'État à la Politique scientifique,

Elke SLEURS

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst inzake de Internationale Opsporingsdienst en met de Partnerschapsovereenkomst inzake de relaties tussen de Federale Archieven van de Bondsrepubliek Duitsland en de Internationale Opsporingsdienst, ondertekend te Berlijn op 9 december 2011

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake de Internationale Opsporingsdienst, ondertekend te Berlijn op 9 december 2011, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De Partnerschapsovereenkomst inzake de relaties tussen de Federale Archieven van de Bondsrepubliek Duitsland en de Internationale Opsporingsdienst, ondertekend te Berlijn op 9 december 2011, zal volkomen gevolg hebben.

.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord relatif au Service International de Recherches et à l'Accord de partenariat sur les relations entre les Archives fédérales de la République fédérale d'Allemagne et le Service International de Recherches, signés à Berlin le 9 décembre 2011

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord relatif au Service International de Recherches, signé à Berlin le 9 décembre 2011, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

L'Accord de partenariat sur les relations entre les Archives fédérales de la République fédérale d'Allemagne et le Service International de Recherches, signé à Berlin le 9 décembre 2011, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE NR. 56 889/1 VAN 8 JANUARI 2015

Op 10 december 2014 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst inzake de Internationale Opsporingsdienst en met de Partnerschapsovereenkomst inzake de relaties tussen de Federale Archieven van de Bondsrepubliek Duitsland en de Internationale Opsporingsdienst, ondertekend te Berlijn op 9 december 2011".

Het voorontwerp is door de eerste kamer onderzocht op 18 december 2014. De kamer was samengesteld uit Marnix Van Damme, kamervoorzitter, Wilfried Van Vaerenbergh en Wouter Pas, staatsraden, en Wim Geurts, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Dries Van Eeckhoutte, auditeur.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 8 januari 2015.

*

Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich beperkt tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond*, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

Dat onderzoek geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

De griffier, *De voorzitter,*

Wim GEURTS — Marnix VAN DAMME

* Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder "rechtsgrond" de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT N° 56 889/1 DU 8 JANVIER 2015

Le 10 décembre 2014, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le ministre des Affaires étrangères et européennes à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord relatif au Service International de Recherches et à l'Accord de partenariat sur les relations entre les Archives fédérales de la République fédérale d'Allemagne et le Service International de Recherches, signés a Berlin le 9 décembre 2011".

L'avant-projet a été examiné par la première chambre le 18 décembre 2014. La chambre était composée de Marnix Van Damme, président de chambre, Wilfried Van Vaerenbergh et Wouter Pas, conseillers d'État, et Wim Geurts, greffier.

Le rapport a été présenté par Dries Van Eeckhoutte, auditeur.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 8 janvier 2015.

*

En application de l'article 84, § 3, alinéa 1er, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation s'est limitée à l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique* et de l'accomplissement des formalités prescrites.

Cet examen ne donne lieu à aucune observation.

Le greffier, *Le président,*

Wim GEURTS — Marnix VAN DAMME

* S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par "fondement juridique" la conformité aux normes supérieures.

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken en van de Staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken en de Staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake de Internationale Opsporingsdienst, ondertekend te Berlijn op 9 december 2011, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De Partnerschapsovereenkomst inzake de relaties tussen de Federale Archieven van de Bondsrepubliek Duitsland en de Internationale Opsporingsdienst, ondertekend te Berlijn op 9 december 2011, zal volkomen gevolg hebben.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

sur la proposition du ministre des Affaires étrangères et européennes et de la Secrétaire d'État à la Politique scientifique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères et européennes et la Secrétaire d'État à la Politique scientifique sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord relatif au Service International de Recherches, signé à Berlin le 9 décembre 2011, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

L'Accord de partenariat sur les relations entre les Archives fédérales de la République fédérale d'Allemagne et le Service International de Recherches, signé à Berlin le 9 décembre 2011, sortira son plein et entier effet.

Gegeven te Brussel, 13 februari 2015

FILIP

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken,

Didier REYNDERS

De Staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid,

Elke SLEURS

Donné à Bruxelles, le 13 février 2015

PHILIPPE

PAR LE ROI :

Le ministre des Affaires étrangères et européennes,

Didier REYNDERS

La Secrétaire d'État à la Politique scientifique,

Elke SLEURS

OVEREENKOMST INZAKE DE INTERNATIONALE OPSPORINGSDIENST
(vertaling)

Het Koninkrijk België,
de Franse Republiek,
de Bondsrepubliek Duitsland,
de Helleense Republiek,
de Staat Israël,
de Italiaanse Republiek,
het Groothertogdom Luxemburg,
het Koninkrijk der Nederlanden,
de Republiek Polen,
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
en de Verenigde Staten van Amerika,

hierna te noemen de partijen bij deze Overeenkomst;

Preambule

Overwegende dat de Internationale Opsporingsdienst werd opgericht teneinde vermiste personen op te sporen en de documenten over Duitsers en niet-Duitsers die in nationaal-socialistische concentratie- of werkkampen geïnterneerd zijn geweest of over niet-Duitsers die werden verplaatst ten gevolge van de Tweede Wereldoorlog, te verzamelen, te classificeren, in stand te houden en toegankelijk te maken voor regeringen en belanghebbenden;

Indachtig de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst en de Overeenkomst inzake de betrekkingen tussen de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst en het Internationale Comité van het Rode Kruis, beide tot stand gekomen te Bonn op 6 juni 1955, zoals gewijzigd bij het Protocol tot verlenging en wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, tot stand gekomen te Bonn op 23 augustus 1960, het Protocol tot verlenging en wijziging van de Overeenkomst inzake de betrekkingen tussen de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst en het Internationale Comité van het Rode Kruis, tot stand gekomen te Bonn en Genève op 30 september en 7 oktober 1960, bij het Akkoord inzake verlenging en wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, tot stand gekomen te Bonn op 15 oktober 1973, en bij het Akkoord inzake verlenging en wijziging van de Overeenkomst inzake de betrekkingen tussen de Internationale Commissie

ACCORD RELATIF AU SERVICE INTERNATIONAL DE RECHERCHES

Le Royaume de Belgique,
la République française,
la République fédérale d'Allemagne,
la République hellénique,
l'État d'Israël,
la République italienne,
le Grand-Duché de Luxembourg,
le Royaume des Pays-Bas,
la République de Pologne,
le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et les États-Unis d'Amérique,

ci-après dénommés les Parties au présent Accord;

Préambule

considérant que le Service International de Recherches a été créé dans le but de rechercher les personnes disparues et de rassembler, de classer, de conserver et de rendre accessibles aux Gouvernements et aux personnes intéressées les documents relatifs aux Allemands et aux non-Allemands qui ont été détenus dans les camps de concentration ou de travail national socialistes ou aux non-Allemands qui ont été déplacés du fait de la Seconde Guerre mondiale;

gardant à l'esprit l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches et l'Accord sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge, tous deux conclus à Bonn le 6 juin 1955, tels que modifiés par le Protocole sur la prolongation et la modification de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, conclu à Bonn le 23 août 1960, le Protocole sur la prolongation et la modification de l'Accord sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge, conclu à Bonn et Genève le 30 septembre et le 7 octobre 1960, par l'Arrangement relatif à la prolongation et à la modification de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, conclu à Bonn le 15 octobre 1973, par l'Arrangement relatif à la prolongation et à la modification de l'Accord sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge, conclu à Genève le 22 décembre 1972, par

voor de Internationale Opsporingsdienst en het Internationale Comité van het Rode Kruis, tot stand gekomen te Genève op 22 december 1972, bij het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, tot stand gekomen te Berlijn op 16 mei 2006 en bij het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst inzake de betrekkingen tussen de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst en het Internationale Comité van het Rode Kruis, tot stand gekomen te Luxemburg op 16 mei 2006, alsmede het Verdrag inzake de rechtspositie van de Internationale Opsporingsdienst te Arolsen, tot stand gekomen te Bonn op 15 juli 1993;

le Protocole sur la modification de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service Inter national de Recherches, conclu à Berlin le 16 mai 2006, et par le Protocole sur la modification de l'Accord sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge, conclu à Luxembourg le 16 mai 2006, ainsi que l'Accord relatif au statut juridique du Service International de Recherches à Arolsen, conclu à Bonn le 15 juillet 1993;

Geleid door de wens de werkzaamheden van de Internationale Opsporingsdienst in Bad Arolsen op het gebied van instandhouding en opsporing voort te zetten en tegelijkertijd uitbreiding van de werkzaamheden mogelijk te maken waardoor de Internationale Opsporingsdienst zich geleidelijk kan ontwikkelen tot een centrum voor documentatie, informatie en onderzoek, opdat het lot van de slachtoffers van het nationaal socialisme en van de overlevenden bestudeerd kan blijven worden en de kennis daarover kan worden doorgegeven aan toekomstige generaties;

désireux de poursuivre les activités de conservation et de recherches menées par le Service International de Recherches à Bad Arolsen, tout en permettant l'élargissement de ses activités pour prendre en compte la transformation progressive du Service International de Recherches en un centre de documentation, d'information et de recherche afin de garantir que le sort des victimes du national-socialisme et des survivants puisse continuer d'être étudié et que les connaissances dans ce domaine puissent être transmises aux générations futures;

Geleid door de wens ten behoeve van onderzoeksdoeleinden toegang te waarborgen tot de archieven en documenten die in het bezit zijn van de Internationale Opsporingsdienst, zowel ter plekke als door middel van kopieën van de archieven en documenten die de partijen bij deze Overeenkomst hebben ontvangen of via andere middelen, zoals toegang op afstand;

désireux d'assurer un accès, à des fins de recherche, aux archives et documents détenus par le Service International de Recherches, à la fois sur place et par des copies des archives et documents reçues par les Parties au présent Accord ou par d'autres moyens tels que l'accès à distance;

Opnieuw bevestigend dat deze Overeenkomst de eigendomsrechten van de archieven en documenten die berusten bij de Internationale Opsporingsdienst in Bad Arolsen onverlet laat;

réaffirmant que le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits de propriété sur les archives et documents conservés au Service International de Recherches à Bad Arolsen;

Overwegende dat de partijen bij deze Overeenkomst van oordeel zijn dat de bescherming van persoonsgegevens voldoende gewaarborgd wordt door de nationale wetgeving van elk van hen en dat zij verwachten dat elke partij bij deze Overeenkomst bij het verlenen van toegang tot de kopieën rekening houdt met de gevoeligheid van bepaalde informatie die daarin vervat kan zijn;

considérant que les Parties au présent Accord estiment que leur législation nationale respective assure une protection adéquate des données à caractère personnel et escomptent qu'en donnant accès aux copies, chaque Partie au présent Accord tiendra compte du caractère sensible de certaines informations qu'elles peuvent contenir;

Vaststellend dat, als gevolg van de uitbreiding van de werkzaamheden van de Internationale Opsporingsdienst, het Internationale Comité van het Rode Kruis de wens heeft geuit zich terug te trekken uit de leiding en het beheer van de Internationale Opsporingsdienst;

notant qu'en conséquence de l'élargissement des activités du Service International de Recherches, le Comité International de la Croix-Rouge a exprimé le souhait de se retirer de la gestion et de l'administration du Service International de Recherches;

Eraan herinnerende dat door de kennisgeving door het Internationale Comité van het Rode Kruis aan de

rappelant que la notification émanant du Comité International de la Croix-Rouge et adressée au Président

voorzitter van de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst op 14 april 2011, deze terugtrekking en beëindiging van de Overeenkomst inzake de betrekkingen tussen de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst en het Internationale Comité van het Rode Kruis, tot stand gekomen te Bonn op 6 juni 1955, zoals gewijzigd, op 31 december 2012 van kracht wordt, overeenkomstig de voorwaarden van die Overeenkomst;

Geleid door de wens de integriteit en de instandhouding van de originele archieven en documenten te waarborgen en de historische structuur als geheel voort te zetten en daarbij de Internationale Opsporingsdienst op onpartijdige en verantwoorde wijze te blijven beheren en leiden, waarbij het internationale karakter van de dienst tot uiting komt;

Erkennend de blijvende bijdrage van de Bondsrepubliek Duitsland als gastheerland van de Internationale Opsporingsdienst;

Zijn het volgende overeengekomen:

I. DOELSTELLINGEN EN TAKEN

ARTIKEL 1

Rol van de Internationale Opsporingsdienst

Als unieke bron van informatie over aangelegenheden die betrekking hebben op vervolgingen door het nationaal-socialistische regime en op de verplaatsingen van personen als gevolg van de verschrikkingen van de Tweede Wereldoorlog in Europa, blijft de Internationale Opsporingsdienst, die zijn zetel heeft in Bad Arolsen, fungeren als internationaal centrum voor het conserveren, in stand houden, catalogiseren en indexeren van de archieven en documenten die in zijn gebouwen worden bewaard, om opsporing van slachtoffers

ARTIKEL 2

Conserveren, in stand houden, catalogiseren en indexeren

De Internationale Opsporingsdienst waarborgt de conservering van de originele archieven en documenten, die in zijn gebouwen worden bewaard, onder meer door het creëren en handhaven van de juiste omstandigheden voor het conserveren van de archieven

de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches le 14 avril 2011 rend ledit retrait et la dénonciation de l'Accord sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge conclu à Bonn le 6 juin 1955, tel que modifié, effectifs au 31 décembre 2012, conformément aux dispositions dudit Accord;

désireux d'assurer l'intégrité et la préservation des archives et documents originaux et de conserver la structure historique dans son ensemble tout en maintenant une administration et une direction impartiales et responsables du Service International de Recherches, conformément à son caractère international;

reconnaissant la contribution constante de la République fédérale d'Allemagne en tant que pays hôte du Service International de Recherches;

sont convenus de ce qui suit:

I. OBJECTIFS ET MISSIONS

ARTICLE 1ER

Rôle du Service International de Recherches

Source unique d'informations sur les sujets liés aux actes de persécution commis par le régime national-socialiste et aux déplacements de personnes résultant des atrocités de la Seconde Guerre mondiale en Europe, le Service International de Recherches, dont le siège se trouve à Bad Arolsen, poursuit ses activités en tant que centre international chargé de conserver, de préserver, de cataloguer et d'indexer les archives et documents détenus dans ses locaux, afin de faciliter les recherches de victimes, la recherche, le travail de mémoire, la commémoration, l'appui judiciaire et d'autres tâches relevant de sa compétence.

ARTICLE 2

Conservation, préservation, catalogage et indexation

Le Service International de Recherches assure la conservation des archives et documents originaux détenus dans ses locaux, notamment en créant et en maintenant les conditions appropriées de conservation des archives et documents et en prenant, en tant que de

en documenten en door het nemen van passende maatregelen die nodig kunnen zijn om achteruitgang tegen te gaan en te voorkomen of om de archieven en documenten te herstellen.

De Internationale Opsporingsdienst waarborgt als beheerder van originele archieven en documenten de integriteit ervan, alsmede het in stand houden en voortzetten van de historische structuur van de collectie als geheel, tenzij de Internationale Commissie met eenparigheid van stemmen anderszins besluit.

ARTIKEL 3

Opsporing van personen

De Internationale Opsporingsdienst stelt voor humanitaire doeleinden alle relevante informatie uit zijn archieven en documenten ter beschikking, die van direct belang is voor een persoon of meerdere personen die om deze informatie vraagt of vragen. De informatie wordt, voor dezelfde doeleinden, eveneens ter beschikking gesteld aan vertegenwoordigers van de Internationale Commissie, aan verbindingsambtenaren die zijn benoemd door de partijen bij deze Overeenkomst en, met toestemming van de Internationale Commissie, aan iedere gouvernementele of niet-gouvernementele organisatie die de informatie opvraagt ten behoeve van belanghebbende partijen of hun vertrouwelingen, beheerders of executeurs.

ARTIKEL 4

Onderzoek

a) Archieven en documenten die in het bezit zijn van de Internationale Opsporingsdienst, zijn beschikbaar voor onderzoek door middel van toegang tot de gebouwen van de Internationale Opsporingsdienst en door middel van toegang tot kopieën van de archieven en documenten die partijen bij deze Overeenkomst hebben ontvangen.

b) De Internationale Opsporingsdienst kan op basis van zijn archieven en documenten onderzoek uitvoeren.

ARTIKEL 5

Gedenken en herdenken

a) Met het oog op gedenken en herdenken kan de Internationale Opsporingsdienst in zijn gebouwen onder

besoin, toutes les mesures pertinentes pour stopper et prévenir leur détérioration ou pour les restaurer.

En tant que dépositaire d'archives et de documents originaux, le Service International de Recherches veille à leur intégrité ainsi qu'à la préservation et au maintien de la structure historique de la collection dans son ensemble, sauf décision contraire de la Commission Internationale prise à l'unanimité.

ARTICLE 3

Recherches de personnes

Le Service International de Recherches fournit, à des fins humanitaires et en se basant sur les archives et documents qu'il détient, toutes les informations pouvant être utiles et présentant un intérêt direct pour la ou les personne(s) sollicitant les infor — mations en question. Les informations sont également mises à la disposition, aux mêmes fins, des représentants à la Commission Internationale, des officiers de liaison désignés par les Parties au présent Accord et, sous réserve de l'approbation de la Commission Internationale, de toute organisation gouvernementale ou non gouvernementale sollicitant des informations au profit de parties intéressées ou de leurs mandataires, administrateurs ou exécuteurs.

ARTICLE 4

Recherche

a) Les archives et documents détenus par le Service International de Recherches sont disponibles pour la recherche, par communication dans les locaux du Service International de Recherches et par communication des copies des archives et documents reçues par les Parties au présent Accord.

b) Le Service International de Recherches peut mener des recherches en se basant sur ses archives et documents.

ARTICLE 5

Mémoire et commémoration

a) Dans un souci de mémoire et de commémoration, le Service International de Recherches peut notamment

andere tentoonstellingen organiseren en educatieve initiatieven ontplooien op basis van zijn archieven en documenten.

b) De Internationale Opsporingsdienst kan gedenken en herdenken faciliteren op andere locaties op het grondgebied van partijen bij deze Overeenkomst en, onder de door de Internationale Commissie vast te stellen voorwaarden, in staten die geen partij zijn bij deze Overeenkomst.

ARTIKEL 6

Juridische ondersteuning

a) Op verzoek van de bevoegde gerechtelijke autoriteiten kan de Internationale Opsporingsdienst ondersteuning bieden bij processen en andere gerechtelijke procedures, die plaatsvinden onder de rechtsmacht van een partij bij deze Overeenkomst, op basis van informatie die redelijkerwijs kan worden verkregen uit zijn archieven en documenten.

b) Alle verzoeken van bevoegde gerechtelijke autoriteiten van staten die geen partij zijn bij deze Overeenkomst worden ter beslissing doorverwezen naar de Internationale Commissie.

c) Over het afleggen van een getuigenverklaring door een ambtenaar of medewerker van de Internationale Opsporingsdienst tijdens een proces of andere gerechtelijke procedure dient vooraf door de Internationale Commissie te worden beslist.

d) Voor het verlenen van diensten in civiele procedures kan de Internationale Opsporingsdienst kosten in rekening brengen.

ARTIKEL 7

Overige taken

De Internationale Opsporingsdienst kan, na een met eenparigheid van stemmen genomen besluit van de Internationale Commissie, werkzaamheden verrichten die buiten de reikwijdte van de artikelen 2 tot en met 6 van deze Overeenkomst vallen, op voorwaarde dat deze verband houden met de informatie in de archieven en documenten die in haar bezit zijn.

organiser dans ses locaux des expositions ainsi que des initiatives pédagogiques basées sur ses archives et documents.

b) Le Service International de Recherches peut faciliter les activités de mémoire et de commémoration en d'autres lieux situés sur le territoire des Parties au présent Accord et, dans les conditions à déterminer par la Commission Internationale, dans des États non parties au présent Accord.

ARTICLE 6

Appui judiciaire

a) À la demande des autorités judiciaires compétentes, le Service International de Recherches peut apporter son concours lors de procès et d'autres procédures judiciaires relevant de la juridiction d'une Partie au présent Accord, sur la base des informations pouvant raisonnablement être obtenues à partir de ses archives et documents.

b) Toutes les demandes émanant des autorités judiciaires compétentes d'États non parties au présent Accord sont transmises à la Commission Internationale pour décision.

c) Le témoignage d'un agent ou d'un employé du Service International de Recherches lors d'un procès ou au cours de toute autre procédure judiciaire nécessite une décision préalable de la Commission Internationale.

d) Le Service International de Recherches peut percevoir une redevance pour les services rendus lors de procédures civiles.

ARTICLE 7

Autres missions

Le Service International de Recherches peut, sur décision unanime de la Commission Internationale, exercer des activités hors du champ d'application des articles 2 à 6 du présent Accord, à condition qu'elles soient liées aux renseignements contenus dans les archives et documents qu'il détient.

II. TOEGANG TOT INFORMATIE, ARCHIEVEN EN DOCUMENTEN

ARTIKEL 8

Regels betreffende toegang en gebruik

Elke vertegenwoordiger in de Internationale Commissie en elke verbindingsambtenaar die is benoemd door de partijen bij deze Overeenkomst heeft vrije toegang tot alle archieven en documenten die berusten bij de Internationale Opsporingsdienst. Deze personen stemmen hun activiteiten af met de directeur.

Toegang tot archieven en documenten ten behoeve van opsporing en onderzoek in de gebouwen van de Internationale Opsporingsdienst wordt in de ruimst mogelijke mate gewaarborgd, in overeenstemming met de onderstaande bepalingen:

a) Informatie ten behoeve van opsporing wordt op verzoek en kosteloos verstrekt.

b) Toegang tot de archieven en documenten voor onderzoek in de gebouwen van de Internationale Opsporingsdienst wordt verleend op voorwaarde dat alle passende maatregelen zijn genomen, teneinde te waarborgen dat de werkzaamheden die verband houden met dit onderzoek niet wezenlijk ten koste gaan van de uitvoering van de taken van de Internationale Opsporingsdienst met betrekking tot zijn humanitaire mandaat in overeenstemming met artikel 3 van deze Overeenkomst.

c) Gebruik voor onderzoeksdoeleinden van de archieven en documenten die in het bezit zijn van de Internationale Opsporingsdienst wordt op verzoek toegestaan. De voorwaarden voor dergelijk gebruik worden vastgesteld door de Internationale Commissie in met eenparigheid van stemmen aangenomen richtlijnen inzake het gebruik, met inbegrip van een overzicht van de tarieven. Als algemeen beginsel geldt dat het gebruik wordt beperkt tot archieven en documenten in digitale vorm. Bij toegang tot originele archieven en documenten wordt naar behoren rekening gehouden met hun staat van conservering. De onderzoeker verklaart schriftelijk de door de Internationale Commissie vastgestelde voorschriften voor toegang na te leven.

d) Niettegenstaande lid c) van dit artikel, kunnen de archieven en documenten die zijn overgedragen aan of ter beschikking gesteld van de Internationale Opsporingsdienst, op grond van een schriftelijke overeenkomst ten tijde van de nederlegging, houdende dat de Internationale Opsporingsdienst het exclusieve gebruiksrecht geniet, uitsluitend worden gebruikt of

II. ACCÈS AUX INFORMATIONS, ARCHIVES ET DOCUMENTS

ARTICLE 8

Règles concernant l'accès et l'utilisation

Tout représentant à la Commission Internationale et tout officier de liaison nommé par l'une des Parties au présent Accord a librement accès à toutes les archives et tous les documents conservés au Service International de Recherches. Ces personnes coordonnent leurs activités avec le Directeur.

L'accès aux archives et documents en vue de rechercher des personnes et à des fins de recherche dans les locaux du Service International de Recherches est assuré dans toute la mesure du possible, conformément aux dispositions énoncées ci-dessous:

a) Les informations à des fins de recherche de personnes sont fournies sur demande et sans frais.

b) L'accès aux archives et documents à des fins de recherche dans les locaux du Service International de Recherches est accordé sous réserve que toutes les mesures appropriées aient été prises pour que les activités liées à cette recherche ne compromettent pas de manière significative l'exécution des missions du Service International de Recherches relatives à son mandat humanitaire conformément à l'article 3 du présent Accord.

c) L'utilisation aux fins de recherche des archives et documents détenus par le Service International de Recherches est autorisée sur demande. Les modalités d'utilisation sont déterminées par la Commission Internationale dans des directives relatives à l'utilisation, adoptées à l'unanimité et comprenant un barème de droits. En règle générale, l'utilisation est limitée aux archives et documents disponibles sous forme numérisée. L'accès aux archives et documents originaux est accordé en tenant dûment compte de leur état de conservation. Le demandeur doit s'engager par écrit à respecter les règles d'accès établies par la Commission Internationale.

d) Nonobstant les dispositions du paragraphe c) ci-dessus, les archives et documents qui ont été transmis au Service International de Recherches ou mis à sa disposition sur la base d'un arrangement écrit à la date du dépôt stipulant que le Service International de Recherches jouit d'un droit exclusif d'utilisation, ne peuvent être utilisés ou copiés que si le donateur des

nogmaals worden gekopieerd, indien de schenker van de archieven en documenten, of in voorkomende gevallen diens rechtsopvolger, daarmee schriftelijk heeft ingestemd.

e) De onderzoeker of gebruiker van de archieven en documenten is volgens het van toepassing zijnde nationale recht persoonlijk aansprakelijk voor de openbaarmaking van persoonsgegevens.

ARTIKEL 9

Kopieën van de archieven en documenten

a) Elke partij bij deze Overeenkomst ontvangt op verzoek een enkele kopie van de archieven en documenten van de Internationale Opsporingsdienst.

b) Elke partij bij deze Overeenkomst kan deze archieven en documenten toegankelijk maken voor onderzoek in de gebouwen van een geschikt archiefcentrum of via toegang op afstand op haar grondgebied. Toegang wordt verleend in overeenstemming met de relevante nationale wetgeving en nationale regels en gebruiken voor archiefbeheer.

c) De Internationale Commissie beslist over het inwilligen van verzoeken om kopieën van archieven en documenten van de Internationale Opsporingsdienst van staten die geen partij zijn bij deze Overeenkomst en van niet-statelijke entiteiten.

ARTIKEL 10

Toegang op afstand tot de archieven en documenten bij de Internationale Opsporingsdienst

a) Toegang door lidstaten van de Internationale Commissie tot de archieven en documenten die in het bezit zijn van de Internationale Opsporingsdienst wordt op verzoek verleend door middel van veilige en geauthentiseerde toegang op afstand, op voorwaarde dat de verzoekende staat de kosten draagt die daaraan verbonden zijn, met inbegrip van de kosten die gemaakt worden op de zetel van de Internationale Opsporingsdienst. Dergelijke toegang op afstand geldt voor alle archieven en documenten bij de Internationale Opsporingsdienst in Bad Arolsen waarvan een digitale kopie beschikbaar is voor de lidstaten.

b) De Internationale Commissie neemt de besluiten die noodzakelijk zijn voor het implementeren van toegang op afstand.

archives et documents ou, le cas échéant, son ayant droit, fait part de son accord par écrit.

e) Le demandeur ou l'utilisateur des archives et documents engage sa responsabilité individuelle au regard de la législation nationale applicable en cas de divulgation de données à caractère personnel.

ARTICLE 9

Copies des archives et documents

a) Chaque Partie au présent Accord reçoit sur demande une copie unique des archives et documents du Service International de Recherches.

b) Chaque Partie au présent Accord peut permettre l'accès à ces archives et documents à des fins de recherche dans les locaux d'un dépôt d'archives approprié ou par accès à distance sur son territoire. L'accès est autorisé conformément à la législation nationale pertinente et aux règles et pratiques nationales en matière d'archivage.

c) La Commission Internationale statue sur les demandes de copies des archives et documents du Service International de Recherches émanant d'États non parties au présent Accord et d'entités non étatiques.

ARTICLE 10

Accès à distance aux documents du Service International de Recherches

a) L'accès des États membres de la Commission Internationale aux archives et documents détenus par le Service International de Recherches est accordé sur demande par accès à distance sécurisé et authentifié à condition que l'État requérant prenne en charge les frais occasionnés, y compris les frais encourus au siège du Service International de Recherches. Cet accès à distance s'étend à toutes les archives et tous les documents conservés au Service International de Recherches à Bad Arolsen et mis à la disposition des États membres sous forme de copie numérisée.

b) La Commission Internationale prend les décisions nécessaires à la mise en oeuvre de l'accès à distance.

c) De Internationale Commissie beslist over verzoeken om toegang op afstand tot de archieven en documenten van de Internationale Opsporingsdienst in Bad Arolsen van staten die geen partij zijn bij deze Overeenkomst en van niet-statelijke entiteiten.

III. BESCHERMING VAN PERSOONSGEGEVENS

ARTIKEL 11

Privacy

a) Toegang tot de archieven en documenten die in het bezit zijn van de Internationale Opsporingsdienst dient altijd te worden verleend met zorgvuldige inachtneming van de bescherming van persoonsgegevens, in overeenstemming met de onderstaande bepalingen. De uitvoering van humanitaire en onderzoeksmandaten is volledig verenigbaar met dit artikel.

b) De Internationale Opsporingsdienst, de Internationale Commissie en de verbindingsambtenaren nemen alle redelijke maatregelen om te voorkomen dat informatie openbaar wordt gemaakt over een persoon of personen die de belangen van de betrokken persoon of personen of van hun verwanten zou kunnen schaden.

c) Het gebruik van persoonsgegevens gebaseerd op informatie afkomstig uit de originele archieven en documenten die door de Internationale Opsporingsdienst in Bad Arolsen zijn verstrekt, met inbegrip van de verspreiding daarvan door middel van publicaties, is onderworpen aan regels die zijn vervat in richtlijnen die met eenparigheid van stemmen zijn aangenomen door de Internationale Commissie. In dergelijke richtlijnen wordt zorgvuldig rekening gehouden met de belangen van de betrokken persoon of personen en hun nauwe verwanten en met de bevordering van onderzoek naar en kennis over het tijdvak en de gebeurtenissen waarop de archieven en documenten die in het bezit zijn van de Internationale Opsporingsdienst betrekking hebben.

d) Door toegang te verlenen tot kopieën van de archieven en documenten van de Internationale Opsporingsdienst waarborgt elke partij bij deze Overeenkomst, rekening houdend met de mogelijke gevoeligheid van de informatie in deze kopieën, dat persoonsgegevens die aan dergelijke informatie zijn ontleend voldoende worden beschermd door de nationale wetgeving.

c) La Commission Internationale statue sur les demandes d'accès à distance aux archives et documents du Service International de Recherches à Bad Arolsen émanant d'États non parties au présent Accord et d'entités non étatiques.

III. PROTECTION DE LA VIE PRIVEE

ARTICLE 11

Vie privée

a) L'accès aux archives et documents détenus par le Service International de Recherches est toujours autorisé en tenant dûment compte de la nécessité de protéger les données mettant en cause la vie privée, conformément aux dispositions énoncées ci-dessous. L'exécution des missions humanitaires et de recherche est pleinement compatible avec les dispositions du présent article.

b) Le Service International de Recherches et la Commission Internationale, ainsi que les officiers de liaison, prennent toutes les mesures raisonnables pour éviter la divulgation d'informations concernant une ou des personne(s), susceptibles de porter préjudice aux intérêts de la ou des personne(s) concernée(s) ou de ses (leurs) proches.

c) L'utilisation de données à caractère personnel reposant sur les informations issues des archives et documents originaux fournis par le Service International de Recherches à Bad Arolsen, et notamment leur diffusion par le biais de publications, est régie par une série de règles énoncées dans les directives adoptées à l'unanimité par la Commission Internationale. Ces directives tiennent dûment compte des intérêts de la ou des personne(s) concernée(s) et de ses (leurs) proches parents, ainsi que de l'avancement des recherches et des connaissances sur la période et les événements couverts par les archives e documents détenus par le Service International de Recherches.

d) En fournissant un accès aux copies des archives et documents du Service International de Recherches, chaque Partie au présent Accord, tenant compte du caractère sensible des informations que ces copies peuvent contenir, assure une protection adéquate des données à caractère personnel issues de ces informations à l'aide de sa législation nationale.

IV. ONSCHENDBAARHEID VAN ARCHIEVEN EN DOCUMENTEN

ARTIKEL 12

Onschendbaarheid

Onverminderd de eigendomsrechten zijn de archieven en documenten die in het bezit zijn van de Internationale Opsporingsdienst onschendbaar. De archieven en documenten kunnen niet worden gevorderd, vastgehouden of in beslag genomen door rechtbanken of andere autoriteiten in het gastheerland. Op het grondgebied van iedere andere partij bij deze Overeenkomst zijn de archieven en documenten onschendbaar in de mate waarin dit is voorzien in het nationale recht.

V. RECHTSPOSITIE

ARTIKEL 13

Internationaal karakter en rechtsbevoegdheid

De Internationale Opsporingsdienst, een organisatie met een internationaal karakter, heeft rechtspersoonlijkheid en kan, volgens het recht van de Bondsrepubliek Duitsland, de rechtshandelingen verrichten die nodig zijn voor het uitoefenen van zijn taken, met name het sluiten van arbeidsovereenkomsten en huur- en koopovereenkomsten, en kan in rechte optreden. De Internationale Opsporingsdienst in Bad Arolsen wordt hiertoe vertegenwoordigd door zijn directeur. Arbeidsovereenkomsten met de Internationale Opsporingsdienst vallen onder het arbeidsrecht en sociaal recht dat op de arbeidsplaats van toepassing is.

VI. BESTUUR

ARTIKEL 14

De Internationale Commissie

a) De Internationale Commissie, bestaande uit een vertegenwoordiger benoemd door elk van de partijen bij deze Overeenkomst, fungeert als hoogste bestuursorgaan van de Internationale Opsporingsdienst.

b) De Internationale Commissie wordt voorgezeten door één van de in lid a) genoemde vertegenwoordigers. De eerste voorzitter van de Internationale Commissie is de voorzitter van de Internationale Commissie zoals opgericht krachtens de Overeenkomsten van Bonn op de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt.

IV. INVIOLABILITÉ DES ARCHIVES ET DOCUMENTS

ARTICLE 12

Inviolabilité

Sans préjudice des droits de propriété, les archives et documents détenus par le Service International de Recherches sont inviolables. Les archives et documents ne sont soumis à aucune forme de réquisition, saisie ou séquestre par un tribunal ou toute autre autorité dans le pays d'accueil. Sur le territoire de toute autre Partie au présent Accord, les archives et documents sont inviolables dans les limites prévues par la législation nationale.

V. STATUT JURIDIQUE

ARTICLE 13

Caractère international et capacité juridique

Le Service International de Recherches, organisation à caractère international, jouit de la capacité juridique et peut, conformément à la législation de la République fédérale d'Allemagne, conclure les transactions juridiques nécessaires à l'accomplissement de ses missions, notamment des contrats de travail, de location et des marchés, et comparaître en justice. À ces fins, le Service International de Recherches à Bad Arolsen est représenté par son Directeur. Les contrats de travail conclus avec le Service International de Recherches sont soumis aux dispositions du droit du travail et du droit social en vigueur au lieu de travail.

VI. GOUVERNANCE

ARTICLE 14

La Commission Internationale

a) La Commission Internationale, composée d'un représentant nommé par chacune des Parties au présent Accord, fait office d'organe directeur suprême du Service International de Recherches.

b) La Commission Internationale est présidée par l'un des représentants visés au paragraphe a) ci-dessus. Le premier président de la Commission Internationale est le président de la Commission Internationale établie conformément aux Accords de Bonn à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

c) De Internationale Commissie kan door andere belanghebbende staten of internationale organisaties aangewezen vertegenwoordigers uitnodigen om als waarnemer deel te nemen aan alle besprekingen over aangelegenheden die voor deze staten of internationale organisaties van belang zijn.

d) De Internationale Commissie wordt voor de eerste keer bijeengeroepen door de voorzitter te Bad Arolsen uiterlijk negentig dagen na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. De Internationale Commissie komt daarna ten minste eenmaal per jaar bijeen. Vergaderingen van de Internationale Commissie kunnen plaatsvinden op de zetel van de Internationale Opsporingsdienst of op het grondgebied van de partijen bij deze Overeenkomst.

e) De Internationale Commissie kan besluiten frequenter te vergaderen op voorwaarde dat haar voorzitter de vergadering bijeenroept binnen dertig dagen na een verzoek gedaan door twee van haar leden.

f) De Internationale Commissie kan uitsluitend besluiten nemen indien twee derde van haar leden aanwezig is.

g) De Internationale Commissie neemt haar besluiten bij consensus of, wanneer alle inspanningen daartoe vruchteloos zijn gebleken, bij eenvoudige meerderheid van de door de aanwezige of vertegenwoordigde leden uitgebrachte stemmen, tenzij uitdrukkelijk een andere procedure is vastgesteld in deze Overeenkomst of de Internationale Commissie anders mocht beslissen.

h) De directeur van de Internationale Opsporingsdienst fungeert als de secretaris van de Internationale Commissie.

i) De Internationale Commissie stelt bij eenparigheid van stemmen haar eigen reglement van orde vast.

ARTIKEL 15

Rol van de Internationale Commissie

a) De Internationale Commissie waarborgt de afstemming tussen de partijen bij deze Overeenkomst ten aanzien van aangelegenheden met betrekking tot de Internationale Opsporingsdienst en verstrekt richtlijnen voor de activiteiten van de Internationale Opsporingsdienst, met inbegrip voor toegang tot de archieven en documenten die in zijn gebouwen worden bewaard.

c) La Commission Internationale peut inviter des représentants désignés par d'autres États ou organisations internationales intéressés à participer en qualité d'observateurs à tous les débats portant sur des questions intéressant lesdits États ou organisations internationales.

d) La Commission Internationale est convoquée pour la première fois par son président à Bad Arolsen au plus tard quatre-vingt-dix jours après l'entrée en vigueur du présent Accord. Par la suite, la Commission Internationale se réunit au moins une fois par an. Les réunions de la Commission Internationale peuvent avoir lieu au siège du Service International de Recherches ou sur le territoire des Parties au présent Accord.

e) La Commission Internationale peut décider de se réunir plus fréquemment, étant entendu que son président doit la convoquer dans un délai de trente jours à compter de la requête de deux de ses membres.

f) La Commission Internationale ne peut adopter de décisions que si les deux tiers de ses membres sont présents.

g) La Commission Internationale prend ses décisions par consensus ou, si tous les efforts en ce sens ont échoué, à la majorité simple de ses membres, présents ou représentés, et votants, sauf si une autre procédure est expressément prévue par le présent Accord ou si la Commission Internationale en décide autrement.

h) Le Directeur du Service International de Recherches fait office de Secrétaire auprès de la Commission Internationale.

i) La Commission Internationale établit son propre règlement intérieur par décision unanime.

ARTICLE 15

Rôle de la Commission Internationale

a) La Commission Internationale assure la coordination entre les Parties au présent Accord pour les questions relatives au Service International de Recherches et émet des directives relatives aux opérations du Service International de Recherches, notamment en ce qui concerne l'accès aux archives et documents détenus dans ses locaux.

b) De in lid a) van dit artikel bedoelde richtlijnen worden ter uitvoering toegezonden aan de directeur van de Internationale Opsporingsdienst.

ARTIKEL 16

Institutionele partner

a) De partijen bij deze Overeenkomst machtigen bij deze de voorzitter van de Internationale Commissie om namens hen een overeenkomst te sluiten inzake een institutie, hierna te noemen de "institutionele partner", die met eenparigheid van stemmen dient te worden aangenomen. In deze overeenkomst (hierna te noemen "de Partnerschapsovereenkomst") zijn de specifieke voorwaarden van het partnerschap tussen de Internationale Opsporingsdienst en de institutionele partner vervat.

b) De taak van de institutionele partner is samen te werken met de Internationale Opsporingsdienst om te waarborgen dat deze zijn rol uit hoofde van deze Overeenkomst kan vervullen.

c) De rol van de institutionele partner is met de Internationale Commissie en de directeur van de Internationale Opsporingsdienst samen te werken en hen te adviseren bij de tenuitvoerlegging van beleid op het gebied van personeelsbeheer; conservering en instandhouding; catalogisering en indexering; en budgettering en auditing.

d) De Internationale Commissie kan voorgestelde wijzigingen of een verlenging van de Partnerschapsovereenkomst met eenparigheid van stemmen aannemen. Op basis van dit besluit kunnen de partijen bij de Partnerschapsovereenkomst overgaan tot een wijziging of verlenging.

e) De Internationale Commissie kan met eenparigheid van stemmen het partnerschap beëindigen in overeenstemming met de voorwaarden van de Partnerschapsovereenkomst, en kan een andere institutie uitnodigen deze rol op zich te nemen na het sluiten van een nieuwe overeenkomst overeenkomstig lid a) van dit artikel.

ARTIKEL 17

Adviserende en ondergeschikte verbanden

a) De Internationale Commissie kan adviserende en ondergeschikte organen instellen.

b) Les directives visées au paragraphe a) du présent article sont transmises au Directeur du Service International de Recherches pour application.

ARTICLE 16

Partenaire institutionnel

a) Les Parties au présent Accord autorisent le président de la Commission Internationale à conclure en leur nom un accord concernant une institution ci-après dénommée "le Partenaire institutionnel", accord qui sera adopté à l'unanimité. Cet accord (ci-après dénommé "l'Accord de partenariat") consigne les modalités spécifiques du partenariat entre le Service International de Recherches et le Partenaire institutionnel.

b) Le Partenaire institutionnel a pour mission de collaborer avec le Service International de Recherches pour lui permettre de remplir le rôle qui lui incombe en vertu du présent Accord.

c) Le Partenaire institutionnel a pour rôle de conseiller la Commission Internationale et le Directeur du Service International de Recherches et de collaborer avec eux pour la mise en oeuvre de politiques dans les domaines de la gestion des ressources humaines, de la conservation et de la préservation, du catalogage et de l'indexation, du budget et de la vérification des comptes.

d) La Commission Internationale peut, statuant à l'unanimité, adopter des projets d'amendement ou des prorogations de l'Accord de partenariat. Sur la base de cette décision, un amendement ou une prorogation peut être conclu entre les Parties à l'Accord de partenariat.

e) La Commission Internationale peut, statuant à l'unanimité, mettre fin au partenariat conformément aux modalités de l'Accord de partenariat et inviter une autre institution à assumer ce rôle après avoir conclu un nouvel accord conformément aux dispositions du paragraphe a) ci-dessus.

ARTICLE 17

Relations consultatives et subsidiaires

a) La Commission Internationale peut établir des organes consultatifs ou subsidiaires.

b) De Internationale Commissie kan door haar nodig geachte betrekkingen met andere instituties aangaan.

ARTIKEL 18

Waarnemers

Het Internationale Comité van het Rode Kruis en de institutionele partner worden uitgenodigd een waarnemer bij de Internationale Commissie te benoemen.

ARTIKEL 19

Niet-gouvernementele organisaties

Niet-gouvernementele organisaties die een duidelijk omschreven belang hebben bij de werkzaamheden van de Internationale Opsporingsdienst, kunnen voorstellen voorleggen aan de Internationale Commissie en, onder door de Commissie te stellen voorwaarden, uitgenodigd worden deel te nemen aan de beraadslagingen over deze voorstellen.

ARTIKEL 20

Benoeming van de directeur

a) De Internationale Commissie benoemt de directeur van de Internationale Opsporingsdienst en neemt dit besluit met eenparigheid van stemmen. De Internationale Commissie raadpleegt de in artikel 16 van deze Overeenkomst genoemde institutionele partner alvorens dit besluit te nemen.

b) De procedure voor de benoeming van de directeur van de Internationale Opsporingsdienst wordt omschreven in het reglement van orde van de Internationale Commissie.

c) De directeur van de Internationale Opsporingsdienst geniet, *mutatis mutandis*, dezelfde voorrechten en immuniteiten die consulaire ambtenaren in de Bondsrepubliek Duitsland genieten op grond van de artikelen 40 tot en met 47 en 52 van het Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 1963, tenzij de directeur een onderdaan van de Bondsrepubliek Duitsland is of daar zijn vaste verblijfplaats heeft. In het laatste geval geniet de directeur uitsluitend met betrekking tot officiële handelingen verricht in de uitoefening van zijn taken als directeur immuniteit ten aanzien van rechtsmacht en persoonlijke onschendbaarheid.

b) La Commission Internationale peut établir des relations avec d'autres institutions si elle le juge nécessaire.

ARTICLE 18

Observateurs

Le Comité International de la Croix-Rouge et le Partenaire institutionnel sont invités à nommer un observateur à la Commission Internationale.

ARTICLE 19

Organisations non gouvernementales

Les organisations non gouvernementales portant un intérêt clairement défini aux activités du Service International de Recherches peuvent soumettre des suggestions à la Commission Internationale et, dans les conditions fixées par la Commission Internationale, être invitées à participer aux délibérations relatives à ces suggestions.

ARTICLE 20

Nomination du Directeur

a) Sous réserve de l'approbation unanime de la Commission Internationale, cette dernière nomme le Directeur du Service International de Recherches. La Commission Internationale se concerte avec le Partenaire institutionnel visé à l'article 16 du présent Accord avant de prendre cette décision.

b) La procédure de nomination du Directeur du Service International de Recherches est définie dans le règlement intérieur de la Commission Internationale.

c) Le Directeur du Service International de Recherches jouit *mutatis mutandis*, en République fédérale d'Allemagne, des mêmes privilèges et immunités que les fonctionnaires consulaires de carrière, conformément aux articles 40 à 47 et 52 de la Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires, sauf s'il est ressortissant ou résident permanent de la République fédérale d'Allemagne. Dans ce dernier cas, il ne jouit de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité personnelle que pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de ses fonctions.

d) De directeur van de Internationale Opsporingsdienst wordt voor een termijn van vijf jaar benoemd. De directeur kan eenmaal worden herbenoemd.

ARTIKEL 21

Verantwoordelijkheid van de directeur

a) De directeur van de Internationale Opsporingsdienst handelt overeenkomstig de richtlijnen van de Internationale Commissie aan welke hij verantwoording aflegt. De directeur stelt de Internationale Commissie onverwijld in kennis indien er een situatie ontstaat waarin niet is voorzien in deze Overeenkomst, noch in de Partnerschapsovereenkomst en waarop geen van de in overeenstemming met deze Overeenkomst door de Internationale Commissie genomen van kracht zijnde besluiten of aangenomen richtlijnen van toepassing is. De directeur is verantwoordelijk voor de tenuitvoerlegging van door de Internationale Commissie genomen beleidsbeslissingen en voor het leiden en besturen van de Internationale Opsporingsdienst.

b) Onder leiding van de Internationale Commissie werkt de directeur voorgestelde prioriteiten voor de Internationale Opsporingsdienst uit en geeft een overzicht van de financiële gevolgen daarvan ter bestudering door de Internationale Commissie. De directeur stelt een voorlopig jaarwerkplan en een voorlopige begroting op die tijdig ter goedkeuring naar de Internationale Commissie worden gezonden.

c) De directeur van de Internationale Opsporingsdienst dient halfjaarlijks een verslag in over de werkzaamheden van de Internationale Opsporingsdienst, tenzij deze verslagen regelmatiger dienen te worden verstrekt.

d) De directeur van de Internationale Opsporingsdienst dient een financiële verantwoording over het voorgaande boekjaar in bij de Internationale Commissie.

VII. ROL VAN DE STATEN DIE PARTIJ ZIJN

ARTIKEL 22

Bijstand aan de Internationale Opsporingsdienst

a) De partijen bij deze Overeenkomst verlenen de Internationale Opsporingsdienst op verzoek bijstand bij het uitvoeren van zijn opsporingstaak. Zij doen dit door het onderzoeken, verstrekken van kopieën of overdragen van documenten die in het bezit zijn van

d) Le Directeur du Service International de Recherches est nommé pour une période de cinq ans. Cette nomination est renouvelable une fois.

ARTICLE 21

Responsabilité du Directeur

a) Le Directeur du Service International de Recherches agit conformément aux directives de la Commission Internationale à laquelle il rend compte. Le Directeur informe la Commission Internationale immédiatement si une situation se présente qui n'est pas couverte par le présent Accord ni par l'Accord de partenariat, à laquelle une décision prise ou une directive adoptée par la Commission Internationale conformément au présent Accord ne s'applique pas. Le Directeur est responsable de la mise en oeuvre des décisions adoptées par la Commission Internationale, ainsi que de la direction et de l'administration du Service International de Recherches.

b) Le Directeur élabore, sous la direction de la Commission Internationale, les priorités envisagées pour le Service International de Recherches et en définit les implications financières pour examen par la Commission Internationale. Le Directeur établit le projet de plan de travail et de budget annuels, qui sont transmis en temps utile à la Commission Internationale pour approbation.

c) Le Directeur du Service International de Recherches présente à la Commission Internationale semestriellement ou plus fréquemment si nécessaire, un rapport sur les activités du Service International de Recherches.

d) Le Directeur du Service International de Recherches présente à la Commission Internationale un bilan annuel des recettes et dépenses de l'exercice financier précédent.

VII. ROLE DES ÉTATS PARTIES

ARTICLE 22

Assistance au Service International de Recherches

a) Sur demande, les Parties au présent Accord fournissent leur assistance au Service International de Recherches dans l'exercice de sa fonction de recherche de personnes. Cette assistance prend la forme de l'examen, de la fourniture de copies ou du transfert

staatsarchieven of openbare of particuliere archieven op hun grondgebied en die persoonlijke informatie bevatten over de direct betrokkenen. Bijstand wordt verleend in overeenstemming met het relevante nationale recht en wordt niet verleend indien dergelijke bijstand indruist tegen de belangen van de verstrekkende staat die partij is of afbreuk zou doen aan de eigendomsrechten op dergelijke documenten.

b) De directeur kan te allen tijde de Internationale Commissie voorstellen de regering van iedere staat die geen partij is bij deze Overeenkomst of iedere andere niet-statelijke entiteit te benaderen met een verzoek tot het voor de Internationale Commissie toegankelijk maken van originele documenten of kopieën van documenten die door of namens de genoemde regering of niet-statelijke entiteit worden bewaard en die voor de Internationale Opsporingsdienst van groot belang zijn voor zijn opsporingstaak.

ARTIKEL 23

Verbindingskantoren

Alle partijen bij deze Overeenkomst en het Internationale Comité van het Rode Kruis hebben het recht voor eigen rekening een permanent verbindingskantoor te onderhouden bij de Internationale Opsporingsdienst.

ARTIKEL 24

Ondersteuning door het gastheerland

a) De reguliere begroting van de Internationale Opsporingsdienst met betrekking tot de in artikel 1 van deze Overeenkomst genoemde doelstellingen en taken wordt, op basis van de jaarlijkse voorlopige begroting, goedgekeurd door de Internationale Commissie, in overeenstemming met artikel 21, lid b), van deze Overeenkomst, gezonden aan de regering van de Bondsrepubliek Duitsland en gefinancierd uit een bijdrage uit de begroting van de Bondsrepubliek Duitsland.

b) De Federale Rekenkamer van de Bondsrepubliek Duitsland, kan, in samenwerking met de directeur van de Internationale Opsporingsdienst, de boekhouding van de Internationale Opsporingsdienst controleren en het functioneren, de rechtmatigheid en de naleving op het gebied van financieel beheer onderzoeken.

de documents détenus dans les archives nationales, publiques ou privées se trouvant sur leur territoire et contenant des informations personnelles sur les personnes directement concernées. L'assistance est fournie conformément à la législation nationale pertinente et n'est pas accordée dans les cas où elle serait contraire aux intérêts de l'État Partie qui la fournit ou porterait atteinte aux droits de propriété sur ces documents.

b) Le Directeur peut à tout moment proposer à la Commission Internationale de prendre contact avec le Gouvernement de tout État non partie au présent Accord ou toute entité non étatique pour l'inviter à rendre accessibles au Service International de Recherches les originaux ou copies de documents détenus par ou pour le compte dudit Gouvernement ou de ladite entité non étatique et qui revêtent une grande importance pour le Service International de Recherches au regard de sa fonction de recherche de personnes.

ARTICLE 23

Bureaux de liaison

Toutes les Parties au présent Accord ainsi que le Comité International de la Croix-Rouge ont le droit d'entretenir à leurs frais un bureau de liaison permanent auprès du Service International de Recherches.

ARTICLE 24

Soutien du pays d'accueil

a) Le budget ordinaire du Service International de Recherches portant sur ses objectifs et missions visés à l'article 1er du présent Accord, sur la base d'un projet de budget annuel approuvé par la Commission Internationale conformément au paragraphe b) de l'article 21 du présent Accord, est transmis au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et financé par une contribution prélevée sur le budget de la République fédérale d'Allemagne.

b) La Cour fédérale des comptes de la République fédérale d'Allemagne peut, en coordination avec le Directeur du Service International de Recherches, vérifier les comptes du Service International de Recherches ainsi que l'efficacité, la régularité et la conformité de sa gestion financière.

VIII. VRIJWILLIGE BIJDRAGEN

ARTIKEL 25

Vrijwillige bijdragen

In aanvulling op de in artikel 24 van deze Overeenkomst genoemde financiering, kan de Internationale Opsporingsdienst verzoeken om vrijwillige bijdragen uit zowel openbare als particuliere bronnen en deze aannemen, teneinde zijn doelstellingen en taken te verwezenlijken. De Internationale Opsporingsdienst stelt de Internationale Commissie in kennis van deze bijdragen en de herkomst ervan.

IX. SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 26

Toetreding

a) Deze Overeenkomst blijft openstaan voor toetreding door iedere staat die daartoe een uitnodiging heeft gekregen op basis van een met eenparigheid van stemmen door de Internationale Commissie genomen besluit.

b) De akten van toetreding dienen te worden nedergelegd bij de Bondsrepubliek Duitsland.

c) Ten aanzien van staten die een akte van toetreding hebben nedergelegd, treedt deze Overeenkomst in werking op de dertigste dag na de nederlegging van de desbetreffende akte.

ARTIKEL 27

Opzegging

a) Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

b) Elke staat die partij is kan deze Overeenkomst opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de depositaris. De opzegging wordt van kracht aan het einde van het kalenderjaar dat volgt op een dergelijke kennisgeving.

ARTIKEL 28

Ondertekening en voorlopige toepassing

a) Deze Overeenkomst staat voor ondertekening open bij het Bondsministerie van Buitenlandse Zaken

VIII. CONTRIBUTIONS VOLONTAIRES

ARTICLE 25

Contributions volontaires

Outre le financement mentionné à l'article 24 du présent Accord, le Service International de Recherches peut solliciter et recevoir des contributions volontaires de sources publiques ou privées afin de remplir ses objectifs et missions. Le Service International de Recherches informe la Commission Internationale de ces contributions et de leurs sources.

IX. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 26

Adhésion

a) Le présent Accord restera ouvert à l'adhésion de tout État auquel aura été adressée une invitation sur la base d'une décision unanime de la Commission Internationale.

b) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès de la République fédérale d'Allemagne.

c) Pour les États ayant déposé un instrument d'adhésion, le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt de l'instrument en question.

ARTICLE 27

Dénonciation

a) Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée.

b) Tout État Partie peut dénoncer le présent Accord en adressant une notification écrite au dépositaire. La dénonciation prendra effet à la fin de l'année civile suivant cette notification.

ARTICLE 28

Signature et application temporaire

a) Le présent Accord sera ouvert à la signature du Royaume de Belgique, de la République française, de

te Berlijn in de Bondsrepubliek Duitsland vanaf 9 december 2011 door het Koninkrijk België, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, de Staat Israël, de Italiaanse Republiek, het groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Polen, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika.

b) Op voorwaarde dat alle in lid a) van dit artikel genoemde staten deze Overeenkomst hebben ondertekend, wordt deze Overeenkomst in afwachting van de inwerkingtreding ervan voorlopig toegepast met ingang van 1 januari 2013, in overeenstemming met de van toepassing zijnde nationale wetten.

ARTIKEL 29

Inwerkingtreding

a) Deze Overeenkomst treedt in werking op de laatste van de navolgende data: (1) 1 januari 2013, of (2) de eerste dag van de eerste maand die volgt op de datum waarop het Koninkrijk België, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, de Staat Israël, de Italiaanse Republiek, het groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Polen, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika de depositaris ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun onderscheiden nationale vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

b) Vanaf de datum van zijn inwerkingtreding treedt deze Overeenkomst in de plaats van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, tot stand gekomen te Bonn op 6 juni 1955, zoals gewijzigd bij het Protocol tot verlenging en wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, tot stand gekomen te Bonn op 23 augustus 1960, bij het Akkoord inzake verlenging en wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, tot stand gekomen te Bonn op 15 oktober 1973, bij het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, tot stand gekomen te Berlijn op 16 mei 2006 en op het Verdrag inzake de rechtspositie van de Internationale Opsporingsdienst te Bad Arolsen, tot stand gekomen te Bonn op 15 juli 1993.

la République fédérale d'Allemagne, de la République hellénique, de l'État d'Israël, de la République italienne, du grand-duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la République de Pologne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique à partir du 9 décembre 2011 au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à Berlin.

b) À condition que tous les États mentionnés au paragraphe a) ci-dessus aient signé le présent Accord, celui-ci s'appliquera à titre temporaire, dans l'attente de son entrée en vigueur, à compter du 1er janvier 2013, conformément à la législation interne le cas échéant.

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la dernière des deux dates ci-après: soit (1) le 1er janvier 2013, soit (2) le premier jour du premier mois suivant la date à laquelle le Royaume de Belgique, la République française, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, l'État d'Israël, la République italienne, le grand-duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la République de Pologne, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique auront informé le dépositaire de l'accomplissement des procédures nationales requises en ce qui les concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) À compter de sa date d'entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, conclu à Bonn le 6 juin 1955, tel que modifié par le Protocole sur la prolongation et la modification de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, conclu à Bonn le 23 août 1960, par l'Arrangement relatif à la prolongation et à la modification de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, conclu à Bonn le 15 octobre 1973, par le Protocole sur la modification de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, conclu à Berlin le 16 mai 2006, ainsi que l'Accord relatif au statut juridique du Service International de Recherches à Arolsen, conclu à Bonn le 15 juillet 1993.

c) Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst blijven alle besluiten en richtlijnen van de Internationale Commissie uit hoofde van de eerdere overeenkomsten, zoals genoemd in lid b) van dit artikel, van kracht tot het moment waarop de Internationale Commissie anderszins besluit.

ARTIKEL 30

Depositaris

De Bondsrepubliek Duitsland treedt op als depositaris van deze Overeenkomst en stelt alle andere partijen bij deze Overeenkomst in kennis van iedere ondertekening, het voldoen aan de nationale vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, toetredingen, opzeggingen en andere kennisgevingen die ontvangen zijn van de partijen bij deze Overeenkomst. De Bondsrepubliek Duitsland zendt een gewaarmerkt afschrift aan alle partijen bij deze Overeenkomst alsmede aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Berlijn, op 9 december 2011, in de Engelse, de Franse en de Duitse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Bondsrepubliek Duitsland.

c) À l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les décisions et directives de la Commission Internationale prises en vertu des accords précédents mentionnés au paragraphe b) ci-dessus restent en vigueur jusqu'à ce que la Commission Internationale en décide autrement.

ARTICLE 30

Dépositaire

La République fédérale d'Allemagne, en sa qualité de dépositaire du présent Accord, informe toutes les autres Parties au présent Accord de la signature, de l'accomplissement des procédures nationales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, de l'entrée en vigueur du présent Accord, des adhésions, dénonciations et autres notifications reçues des Parties au présent Accord. Elle transmet une copie certifiée conforme à toutes les Parties au présent Accord ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Berlin, le 9 décembre 2011, en langues française, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire déposé aux archives de la République fédérale d'Allemagne.

PARTNERSCHAPSOVEREENKOMST INZAKE DE RELATIES TUSSEN DE FEDERALE ARCHIEVEN VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND EN DE INTERNATIONALE OPSPORINGSDIENST
(vertaling)

Preambule

De voorzitter van de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, gemachtigd namens de partijen bij de Overeenkomst inzake de Internationale Opsporingsdienst tot stand gekomen te Berlijn op 9 december 2011 (hierna te noemen de "TS-overeenkomst") ingevolge artikel 16 van de ITS-overeenkomst enerzijds

en

de Bondsrepubliek Duitsland anderzijds;

Indachtig het feit dat de Internationale Opsporingsdienst blijft fungeren als een internationaal centrum voor het conserveren, in stand houden, catalogiseren en indexeren van de archieven en documenten die in zijn gebouwen worden bewaard ter vergemakkelijking van de opsporing van slachtoffers, onderzoek, gedenken en herdenken, juridische ondersteuning en andere taken binnen zijn bevoegdheid;

Doordrongen van de geschiedenis van de Internationale Opsporingsdienst die werd opgericht teneinde vermiste personen op te sporen en het verzamelen, classificeren, in stand houden en voor regeringen en belanghebbende personen toegankelijk maken van de documenten die betrekking hebben op Duitse en niet-Duitse personen die geïnterneerd waren in nationaal-socialistische concentratie- of werkkampen of niet-Duitse personen die ten gevolge van de Tweede Wereldoorlog werden verplaatst;

In herinnering roepend de bevoegdheid in de ITS-overeenkomst een institutionele partner aan te wijzen die de Internationale Commissie en de directeur van de Internationale Opsporingsdienst zal adviseren en met hen zal samenwerken bij de uitvoering op beleidsterreinen als personeelsbeheer, conservering en instandhouding, catalogisering en indexering, en budgettering en *auditing*;

In herinnering roepend de bij de ITS-overeenkomst aan de voorzitter van de Internationale Commissie verleende bevoegdheid een bij eenparigheid van stemmen door de Internationale Commissie aangenomen

ACCORD DE PARTENARIAT SUR LES RELATIONS ENTRE LES ARCHIVES FÉDÉRALES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE SERVICE INTERNATIONAL DE RECHERCHES

Préambule

Le président de la Commission International pour le Service International de Recherches, autorisé à agir au nom des Parties à l'Accord relatif au service International de Recherches conclu à Berlin le 9 décembre 2011 (ci-après dénommé "l'Accord SIR") conformément à l'article 16 dudit Accord, d'une part,

et

la République fédérale d'Allemagne, d'autre part;

gardant à l'esprit le rôle que joue le Service International de Recherches en tant que centre International chargé de conserver, de préserver, de cataloguer et d'indexer les archives et documents détenus dans ses locaux, afin de faciliter les recherches de victimes, la recherche, le travail de mémoire, la commémoration, l'appui judiciaire et d'autres tâches relevant de sa compétence;

conscients de l'histoire du Service International de Recherches qui a été créé dans le but de rechercher les personnes disparus et de rassembler, de classer, de conserver et de rendre accessibles aux Gouvernements et aux personnes intéressées les documents relatifs aux Allemands et non-Allemands qui ont été détenus dans les camps de concentration ou de travail national-socialistes ou aux non-Allemands qui ont été déplacés du fait de la seconde Guerre Mondiale;

rappelant le mandat défini dans l'Accord SIR concernant la désignation d'un Partenaire institutionnel qui aura pour rôle de conseiller la Commission Internationale et le Directeur de Service International de Recherches et de collaborer avec eux pour la mise en œuvre de politiques dans les domaines de la gestion des ressources humaines, de la conservation et de la préservation, du catalogage et de l'indexation, du budget et de la vérification des comptes;

rappelant le pouvoir que l'Accord SIR donne au Président de la Commission Internationale de conclure un accord qui sera adopté à l'unanimité par la Commission Internationale, consignant les modalités

overeenkomst aan te gaan, die de specifieke voorwaarden bevat voor een partnerschap tussen de Internationale Opsporingsdienst en een institutionele partner;

Erkennende de bereidheid van de Federale Archieven van de Bondsrepubliek Duitsland de in de ITS-overeenkomst omschreven rol van de institutionele partner te aanvaarden bij het adviseren van en het samenwerken met de directeur van de Internationale Opsporingsdienst op alle terreinen waar de deskundigheid en ervaring van de Federale Archieven relevant kunnen blijken voor het verwezenlijken van de door de Internationale Commissie vastgestelde en door haar aan de directeur van de Internationale Opsporingsdienst opgedragen doelstellingen;

Geleid door de wens de professionele en institutionele continuïteit en de ontwikkeling van de werkzaamheden van de Internationale Opsporingsdienst te waarborgen;

Zijn het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

1. wordt verstaan onder de „voorzitter" de voorzitter van de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst;

2. wordt verstaan onder de „Internationale Opsporingsdienst" de directeur van de Internationale Opsporingsdienst of de Internationale Opsporingsdienst;

3. wordt verstaan onder de „Federale Archieven" de voorzitter van de Federale Archieven van de Bondsrepubliek Duitsland of de Federale Archieven van de Bondsrepubliek Duitsland.

ARTIKEL 2

Institutionele partner

De Federale Archieven zijn ingevolge artikel 16 van de ITS-overeenkomst de aangewezen institutionele partner van de Internationale Opsporingsdienst.

spécifiques d'un partenariat entre le Service International de Recherches et un Partenaire Institutionnel;

prenant acte de la volonté des archives fédérales de la République fédérale d'Allemagne d'accepter le rôle de Partenaire Institutionnel tel que défini dans l'Accord SIR pour conseiller le Directeur du Service International de recherches et collaborer avec lui dans tous domaines où l'expertise et l'expérience des Archives fédérales peuvent se révéler utiles pour atteindre les objectifs que la Commission Internationale a arrêtés et assignés au Directeur du Service International de Recherches;

désireux d'assurer la continuité professionnelle et institutionnelle et le développement des travaux du Service International de Recherches;

sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1ER

Définitions

Aux fins du présent Accord

1.Le terme "Président" désigne le Président de la Commission International pour les Service International de Recherches;

2. L'expression "Service International de Recherches désigne le Directeur du service International de Recherches ou le Service International de Recherches;

3. L'expression "Archives Fédérales" désigne le Président des Archives fédérales de la République d'Allemagne ou les Archives fédérales de la République fédérale d'Allemagne.

ARTICLE 2

Partenaire Institutionnel

Les Archives fédérales sont le Partenaire institutionnel désigné du Service international de recherches conformément à l'article 16 de l'Accord SIR.

ARTIKEL 3

Archief aangelegenheden

(1) Voor de toepassing van artikel 2 van de ITS-overeenkomst en de richtlijnen van de Internationale Commissie verzoekt de Internationale Opsporingsdienst om alle relevante ondersteuning en adviezen op het gebied van het conserveren, herstellen, in stand houden, catalogiseren en indexeren van de archieven en documenten die in de gebouwen van de Internationale Opsporingsdienst worden bewaard, welke ondersteuning en adviezen door de Federale Archieven worden verschaft.

(2) In het kader van een dergelijke ondersteuning stellen de Federale Archieven hun deskundigheid beschikbaar en kunnen zij, waar mogelijk en passend, hun diensten aanbieden ter ondersteuning van de Internationale Opsporingsdienst bij zijn werkzaamheden teneinde hem in staat te stellen zijn taken uit hoofde van artikel 2 van de ITS-overeenkomst uit te voeren.

(3) De Internationale Opsporingsdienst en de Federale Archieven werken samen bij de ontwikkeling van prioriteiten en de voorbereiding van professionele principes op het gebied van het conserveren, herstellen, in stand houden, catalogiseren en indexeren van de archieven. Dergelijke prioriteiten en principes worden ter goedkeuring voorgelegd aan de Internationale Commissie.

(4) De Internationale Opsporingsdienst en de Federale Archieven overleggen regelmatig over de samenwerking bedoeld in het eerste tot en met het derde lid.

(5) De Internationale Opsporingsdienst en de Federale Archieven houden de historische structuur van de archieven en documenten, die in het bezit zijn van de Internationale Opsporingsdienst, in stand en niets in deze Overeenkomst mag zodanig worden uitgelegd dat wijziging van de structuur van de archieven wordt toegestaan.

(6) Iedere poging bestanden aan de hand van hun oorsprong of een ander algemeen op archieven toegepast principe te categoriseren zonder het specifieke historische karakter van de Internationale Opsporingsdienst in aanmerking te nemen, geschiedt uitsluitend op de digitale bestanden op grond van de mogelijkheid tot het elektronisch markeren en opvragen van documentatiereeksen in het digitale archief en niet door feitelijke reorganisatie van de originele papieren versies.

ARTICLE 3

Questions relatives aux Archives

(1) Aux fins de la mise en œuvre de l'article 2 de l'Accord SIR et des directives de la Commission Internationale, le Service International de Recherches sollicite et les Archives fédérales fournissent toute l'aide et tous les conseils pertinents concernant la conservation, la restauration, la préservation, le catalogage et l'indexation des archives et documents détenus par le Service International de Recherches dans ses locaux.

(2) dans le cadre de cette aide, le Archives fédérales fournissent leur expertise et peuvent, si possible et en tant que de besoin, proposer leurs services pour assister le Service International de Recherches dans ses travaux afin de lui permettre d'accomplir ses missions conformément à l'article 2 de l'Accord SIR.

(3) Le Service International de Recherches et les Archives fédérales coopèrent à l'élaboration de priorités et à la définition des principes professionnels se rapportant à la conservation, à la restauration, à la préservation, au catalogage et à l'indexation des archives. Ces priorités sont soumis à la Commission International pour approbation.

(4) Le Service International de Recherches et les Archives fédérales se consultent régulièrement sur la coopération visée aux paragraphes 1 à 3.

(5) Le Service international de Recherches et les Archives fédérales préservent la structure historique des archives et des documents détenus par le Service International de recherches et aucune disposition du présent Accord n'est interprétée come autorisant à réviser la structure des archives.

(6) Tous les efforts déployés pour rendre possible le classement des dossiers en fonction de leur provenance ou tout autre principe généralement appliqué aux archives qui n'ont pas la spécificité historique du Service international de Recherches s'effectuent uniquement dans les dossiers numériques en fonction des possibilités de marquage et de récupération électroniques de séries de documents dans les archives numériques, sans procéder à une véritable réorganisation des documents papier originaux.

(7) Wat betreft de toegang tot de archieven en documenten in het bezit van de Internationale Opsporingsdienst in Bad Arolsen, zijn de ITS-overeenkomst alsmede de besluiten genomen en de richtlijnen aangenomen door de Internationale Commissie in overeenstemming met de ITS-overeenkomst doorslaggevend.

ARTIKEL 4

Personeelsbeheer

(1) Personeelsbeheer behoort tot de verantwoordelijkheid van de directeur van de Internationale Opsporingsdienst.

(2) Voor het inhuren van kaderpersoneel van de Internationale Opsporingsdienst overlegt de Internationale Opsporingsdienst met de Federale Archieven. Voor het inhuren van archiefmedewerkers ziet de Internationale Opsporingsdienst er, in overleg met de Federale Archieven, op toe dat deze voldoen aan internationaal erkende archiefnormen.

ARTIKEL 5

Opstellen van de begroting

(1) Bij het nakomen van de verantwoordelijkheden genoemd in artikel 21 van de ITS-overeenkomst, waaronder het opstellen van een voorlopige begroting en het indienen van de financiële verantwoording over het voorgaande boekjaar, verzoekt de Internationale Opsporingsdienst om, en verschaffen de Federale Archieven, alle mogelijke ondersteuning en adviezen, in het bijzonder met betrekking tot de financiële gevolgen van initiatieven tot conservering en instandhouding, met inbegrip van een economisch haalbaarheidsonderzoek voorafgaand aan elke aankoop van meer dan EUR 125 000, tenzij anders bepaald door de Internationale Commissie.

(2) Tijdens het opstellen van de voorlopige begroting dient prioriteit te worden gegeven aan de toewijzing van middelen voor de uitvoering van beleidsbeslissingen en door de Internationale Commissie vastgestelde mandaten.

(7) En ce qui concerne l'accès aux archives et documents détenus par le Service International de Recherches à Bad Arolsen, l'Accord SIR, ainsi que les décisions prises et les directives adoptées par la Commission Internationale conformément audit Accord prévalent.

ARTICLE 4

Gestion des ressource humaines

(1) La gestion des ressources humaines incombe au Directeur du Service International de Recherches

(2) Le Service International de Recherches consulte les Archives fédérales à l'occasion du recrutement du personnel d'encadrement du Service International de Recherches. Lors du recrutement du personnel d'archives, le Service International de Recherches veille, en accord avec les Archives fédérales, à ce que ce personnel réponde aux normes internationalement reconnues en matière d'archives.

ARTICLE 5

Préparation du budget

(1) Aux fins de l'accomplissement des missions énumérées à l'article 21 de l'Accord SIR, qui incluent, de manière non exhaustive, l'établissement d'un projet de budget et la présentation d'un bilan annuel des recettes et dépenses de l'exercice précédent, le Service International de Recherches sollicite et les Archives fédérales fournissent toute l'aide et tous les conseils possibles , en particulier en ce qui concerne les implications financières se rapportant aux initiatives en matière de conservation et de préservation, notamment une étude de viabilité économique avant toute passation de marchés d'un montant supérieur à 125 000 euros ou à tout autre montant fixé par la Commission Internationale.

(2) Lors de la préparation du projet de budget, la mise en œuvre des décisions et mandats de la Commission Internationale doit être prioritaire dans l'allocation des ressources.

ARTIKEL 6

Overige aangelegenheden

(1) De Internationale Opsporingsdienst overlegt met de Federale Archieven over het uitwerken van voorgestelde prioriteiten voor de Internationale Opsporingsdienst en het uiteenzetten van hun financiële gevolgen, die door de Internationale Commissie bestudeerd zullen worden, het opstellen van een jaarlijks werkplan, met inbegrip van iedere eventueel voorgestelde structurele reorganisatie en het indienen van halfjaarlijkse verslagen over de werkzaamheden van de Internationale Opsporingsdienst. De Federale Archieven kunnen hun commentaar op deze documenten en verslagen indienen bij de Internationale Commissie.

(2) De Internationale Opsporingsdienst overlegt met de Federale Archieven over het verrichten van rechtshandelingen, met inbegrip van het sluiten van arbeidsovereenkomsten, huur- en koopovereenkomsten en bij het voeren van rechtszaken.

(3) De door de Internationale Opsporingsdienst in Bad Arolsen gebruikte gebouwen worden beheerd door het Federale Instituut voor Onroerend Goed.

(4) De planning, het gebruik en de ontwikkeling van informatietechnologie (IT) bij de Internationale Opsporingsdienst geschieden in overleg met de Federale Archieven. Daarbij trachten de Internationale Opsporingsdienst en de Federale Archieven de consistentie tussen de ervaring met het gebruik van digitale kopieën van de archieven van de Internationale Opsporingsdienst in Bad Arolsen en de nationale archieven zoveel mogelijk te handhaven.

(5) In gevallen waarin advies van externe deskundigen met betrekking tot de werkzaamheden van de Internationale Opsporingsdienst gezocht of ontvangen wordt, stellen de Internationale Opsporingsdienst en de Federale Archieven elkaar op de hoogte.

ARTIKEL 7

Geschillen tussen de Internationale Opsporingsdienst en de institutionele partner

Bij een geschil over de uitvoering of toepassing van deze Overeenkomst dat niet door onderling overleg kan worden opgelost, kan de aangelegenheid door elk van beide partijen ter behandeling worden voorgelegd aan de Internationale Commissie.

ARTICLE 6

Affaires diverses

(1) Service International de Recherches consulte les archives fédérales lors de l'élaboration des priorités du Service International des Recherches et de la définition de leurs implications financières qui seront examinées par la Commission Internationale, de l'établissement du plan de travail annuel, comprenant les éventuels projets de réorganisation de l'ordre structurel, et de la préservation des rapports semestriels sur les activités du Service International de Recherches. Les Archives fédérales peuvent présenter à la Commission Internationale leurs commentaires sur ces documents et rapports.

(2) Le Service International de recherches consulte les Archives fédérales lors de la conclusion de transactions juridiques, notamment de contrats de travail, de location ou de marchés, et du traitement de procédures judiciaires.

(3) Les bâtiments utilisés par le Service International de Recherches à Bad Arolsen sont gérés par l'Institut fédéral du patrimoine immobilier.

(4) La planification, l'utilisation et le développement des technologies de l'information (TI) au Service International de Recherches sont mis en œuvre en consultation avec les Archives fédérales. A cet effet, le Service International de Recherches et les Archives fédérales s'efforcent de maintenir, dans la mesure du possible, une certaine cohérence avec l'expérience dans l'utilisation des copies numériques des archives du Service International de Recherches à Bad Arolsen et dans les dépôts d'archives nationaux.

(5) Si l'avis d'experts extérieurs concernant les activités du Service International de Recherches est sollicité ou obtenu, le Service International de Recherches et les Archives fédérales s'informent mutuellement.

ARTICLE 7

Différends entre le Service International de Recherches et le Partenaire iinstitutionnel

En cas de différend concernant la mise en œuvre ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par voie de consultations mutuelles, l'une ou l'autre des parties peut soumettre l'affaire à la Commission Internationale pour examen.

ARTIKEL 8

Inwerkingtreding en looptijd

(1) Deze Overeenkomst treedt op dezelfde datum in werking als de ITS-overeenkomst, tot stand gekomen te Berlijn op 9 december 2011.

(2) Deze Overeenkomst geldt voor een tijdvak van vijf jaar vanaf de datum waarop deze in werking treedt. Deze Overeenkomst kan, indien mogelijk, ten minste een jaar voor het verstrijken van de eerder overeengekomen termijn, met achtereenvolgende tijdvakken van vijf jaar worden verlengd bij een met eenparigheid van stemmen door de Internationale Commissie genomen besluit. Indien voor de datum van verstrijken niet tot verlenging wordt besloten, eindigt deze Overeenkomst en wordt het institutionele partnerschap beëindigd.

(3) Na ondertekening wordt deze Overeenkomst voorlopig toegepast in overeenstemming met de van toepassing zijnde nationale wetten gedurende het tijdvak waarin de ITS-overeenkomst, tot stand gekomen te Berlijn op 9 december 2011, voorlopig wordt toegepast.

ARTIKEL 9

Opzegging

De voorzitter van de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst namens de partijen bij de ITS-overeenkomst, of de Bondsrepubliek Duitsland kan deze Overeenkomst bij een voorafgaande kennisgeving van ten minste 6 maanden (180 dagen) aan de andere partij schriftelijk opzeggen.

ARTIKEL 10

Ondersteuning bij verstrijken of opzegging

Bij het verstrijken of opzeggen van deze Partnerschapsovereenkomst werken de Internationale Opsporingsdienst en de Federale Archieven samen teneinde alle nodige maatregelen te treffen om lopende aangelegenheden af te ronden.

GEDAAN in tweevoud te Berlijn op 9 december 2011 in de Engelse, de Franse en de Duitse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

ARTICLE 8

Entrée en vigueur et durée

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le même jour que l'Accord relatif au Service International de Recherches signé à Berlin, le 9 décembre 2011.

(2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il peut être renouvelé pour des périodes successives de cinq ans par décision unanime de la Commission Internationale, si possible au moins un an avant l'expiration de la période précédemment arrêtée. Si aucune décision quant à la prorogation n'a été prise avant sa date d'expiration, le présent Accord devient caduc et le partenariat Institutionnel prend fin.

(3) A la suite de sa signature, le présent Accord s'appliquera à titre temporaire, conformément à la législation interne le cas échéant, durant toute période au cours de laquelle l'Accord SIR conclu à Berlin, le 9 décembre 2011, s'appliquera à titre temporaire.

ARTICLE 9

Dénonciation

La Président de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches au nom des parties à l'Accord SIR, ou la république fédérale d'Allemagne peut dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre partie une notification écrite moyennant un préavis d'au moins six mois (180 jours).

ARTICLE 10

Assistance en cas de caducité ou de dénonciation

En cas de caducité ou de dénonciation du présent Accord de partenariat, le Service International de Recherches et les Archives fédérales coopèrent pour prendre toutes les mesures nécessaires afin de traiter les affaires pendantes.

FAIT à Berlin, le 9 décembre 2011, en double exemplaire en langues française, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Centrale drukkerij – Imprimerie centrale